

ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ В.И.ЛЕНИНА

А.Л. ХРОМОВ

ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ЯГНОБА И ВЕРХНЕГО ЗЕРАВШАНА

Диссертация
на соискание ученой степени доктора
филологических наук.

Душанбе - 1969

РАЗДЕЛ 2

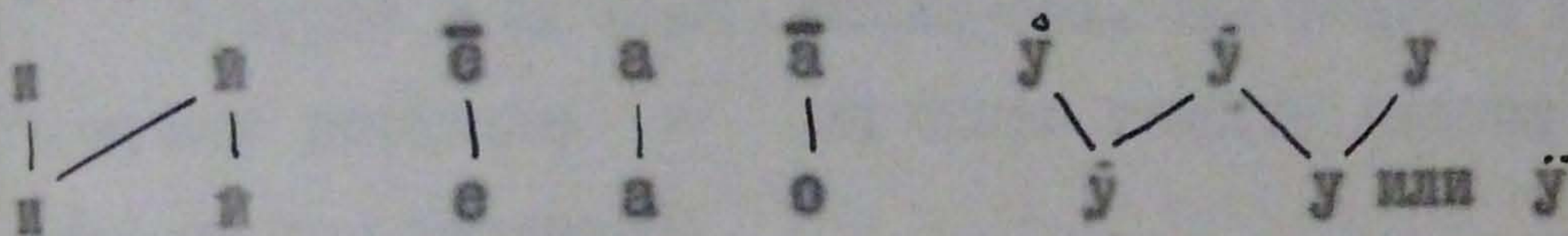
ТАДЖИКСКИЕ ГОВОРЫ ЯГНОБА И ФАЛЬГАРА

ТАДЖИКСКАЯ РЕЧЬ ЯГНОБЦЕВ

Ягнобцы легко переходят с родной речи на таджикскую, при этом темп речи некоторых из них несколько замедляется.

Вокализм таджикской речи ягнобцев состоит из восьми фонем: и, я, а, е, о, у, ү, ё. Гласные и, а, у — неустойчивые, гласные е, о, ү, ё — устойчивые, фонема я — реликтовая.

Исторические соответствия могут быть представлены в виде следующей схемы:



Таким образом, вокализм таджикской речи ягнобцев совпадает в основном с центральным (или верхнезеравшанским) типом вокализма^I. Отличается он тем, что фонема ё, будучи устойчивой, встречается лишь в тех словах, где в ягнобском мы имеем ү, а также после согласных и, б, п (чаще в ударных слогах): сүрат "фотокарточка", дүд "дым", түхи "семя", бүт кардан "заканчивать", мүрт "он умер", пүл "деньги", бүз "коза", мүи "мышь".

Фонема а в соседстве с огубленными гласными и губно-губными согласными подвергается ассимиляции: буҳор < бахор "весна", субук < сабук "легкий"; буродар < бародар "приятель".

Гласный у в отдельных случаях чередуется с и: Путрило < Путрило, бист-и панч < бист-у панч "двадцать пять", езим < хезум "дрова".

Фонема о перед согласными и и н чередуется с ү: ном || нүм "имя", он || үн (указ. мест. 3 л. ед. ч.), тобистон || то-нотун "лето".

На стыке гласных а - о происходит либо выпадение, либо полная ассимиляция а: гусоло < гусолао "телята", бачоо "ребята".

При стечении остальных гласных между ними вставляются согласные й или х: шумо-йам "вы тоже", хонайи ту "твой дом", мохон "мы". При присоединении энклитического союза - ам (лит.-хам) к слову, оканчивающемуся на гласный, между конечным гласным и а "иногда" вставляется р: аз боло-рам о'вардан? "с верховьев тоже привели?". Это явление присуще также всем верхнезеравшанским говорам.

В форме 3 л. ед.ч. наст.-буд. вр. глагола гуфтаи "говорить" отмечено вставное w на стыке гласных основы и окончания: могуwат "он говорит".

Консонантизм таджикской речи ягнобцев совпадает с консонантизмом их родного языка (см. § 8). Отличается он лишь отсутствием фонемы ж.

Верхнефарингальные ε и χ встречаются в тех словах, где их наличие этимологически оправдано: на'ибй одам "калека", εиллдор "образованный", χис "часть", сохиб "хозяин", Хочи - имя собственное.

Как и в ягнобской речи, согласные подвергаются ассимиляции в пределах синтагмы: гу'хдор! "слушай!"; дита хиччи нестай чо'гда "больше ничего в колодце нет"; хар ду-шон хун хизмат кардан "оба они хорошо служили".

Особого внимания заслуживает ударение в глаголе. В тех случаях, когда глагольная основа содержит исторически долгий гласный, основное ударение часто падает на него (даже при наличии частиц на- и ме-): чору'к меду'зад, похо - тум - ба намерад "он шьет такие сапоги, (что) на ноги ваши не полезут"; шумо унту шинет ун кас бо унту шинан "вы так садитесь, а тот человек пусть так сядет"; чан сотина ту кориди? "сколько соток ты засеял?"

наалин, нан и кўрна гўрам? "учитель, я возьму это одеяло?"; нади-
дан нан, кассир гучо-ба "я не видел, где кассир".

В формах простого прошедшего времени основное ударение также
чаще падает на основу (независимо от гласного): мо задем онадем,
чибе ки гўфтап, майлаш "мы взяли да пришли, что ни сказали они -
ладно; бо айни Халилуф рафтем "еще пошли в дом Халилова".

Множественное число имен образуется при помощи суффикса -о:
харио "всадники на ослах", гўсоло "телята", ошноо "знакомые"; гало
"слова". Суффикс -он входит в состав производного личного место-
имения I л. мн.ч. мохон "мы".

Широкое распространение имеет конструкция типа Ахмад-а китоб-
ан: мол-а бисйортар фурўн-аш Уратепна "скот больше продают в Ура-
тубе", куйитўн-а одам-аш хамин "человек из вашего квартала таков",
Ягноб-а маҳадон-и мо "всезнайка Ягноба - мы".

Местоименные энклитики используются не только как средство
выражения принадлежности, но и при обозначении объекта, причем
местоименная энклитика 3-го л. ед.ч. часто принимает на конце -а,
происхождение которого точно не установлено: ас хамича метийан-ат,
гўфт "Отсюда я дам тебе", - сказал он; бисйор насиҳат кардам-па
гўшт "я дал ему много наставлений"; гўшт мебийорат-шўн "они принесут им
мяса".

Местоименное худ обычно употребляется с местоименными энкли-
тиками:

Ед. ч.

1 л. худам

2 л. худат

3 л. худам

Мн. ч.

худоно

хутотўн, велл. форма худатон

хутошўн

В форме худди оно выполняет функцию определительного местоимения и переводится на русский язык как "самый": худди Душамбе рафтаи "я поехал до самого Душамбе".

Первичные личные окончания те же, что и в верхнезеравшанских говорах:

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л.	- <u>ам</u>		- <u>ем</u>
2 л.	- <u>и</u>		- <u>ед(ет)</u> , - <u>етон</u> - <u>етун</u>
3 л.	- <u>ад(-ат)</u>		- <u>ан</u>

Вторичные личные окончания такие же, как в матчинских и верхнефальгарских говорах:

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л.	- <u>ийан</u>		- <u>ем</u>
2 л.	- <u>и</u>		- <u>ед</u> , - <u>етун</u>
3 л.	- <u>ай</u> - <u>ас</u> - <u>аст</u>		- <u>ийан</u>

Глагол бытия (связка) зафиксирован в следующих формах:

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л.	<u>хастам</u>	<u>ем</u> , <u>астем</u>	
2 л.	-	-	
3 л.	<u>хаст</u> , <u>ас(т)</u> , <u>ай</u>	<u>ан</u> , <u>айан</u>	

Формы изъявительного и сослагательного наклонения образуются так же, как в литературном таджикском языке: мегирам, гирифтам, мегирифтам, гирифта будам, гирам, гирифта бовам и т.д.

Формы предположительного наклонения отсутствуют. Их функции выполняет синтаксические конструкции с модельным словом мумкин.

В записанных текстах встречается две формы перфекта - основ-
ная и с префиксом ме- : Назаруф қайд кардас-а "Назаров-то отметил";
сийосат кардийиан, камидийан гирифтийан "они схитрили, отняли";
пештар чукри-йа орд карда мехурдийан "раньше из кислячки делали
муку и ели"; медоштиан-у харошун-а санг бор мекардийон-у, кун бор
мекардийан-у... "они останавливали, нагружали их ослов камнями,
нагружали песком".

Формы определенных времен (настоящего и прошедшего) образуют-
ся посредством сочетания инфинитива основного глагола с формами
настояще-будущего или просто ^{го} прошедшего времени глагола доштан
4 "иметь": чоӣ кунем гуфтан, мо гуфтем: не, рафтаи дорем "они ска-
зали: "Давайте приготовим чай", - но мы сказали: "Нет, мы уходим";
чам карда натавонистам дорам, гуфт "Я не могу собирать, - говорит;
қоли онадем, дӯхтан доштан-ку "только что пришли, они ведь шили".

Формам определенных времен функционально равны синтаксические
конструкции, которые представляют собой сочетания существительных -
композигов, состоящих из существительного, основы наст. вр. глаго-
ла + суф. -и, с формами глагола доштан: нишондӣи дошт-ку "он ве-
ла + суф. -и, с формами глагола доштан: нишондӣи дошт-ку "он ве-
показывал в то время"; вай чӯборрӯби дорад "он очищает канал".

Значительно реже встречаются формы определенных времен со вспо-
могательным глаголом истодан: худаи хӯрдаӣсодаӣ, очаи хӯрдаӣсодаӣ
"сам он ест, мать его ест".

Причастия пром. вр. на -ги в основном используются в преди-
кативной функции и значительно реже в атрибутивной и адverbальной:
ӯнча бо езим мемӯндаги-да "там еще дрова сложены"; чанг кардаги-и
вест "я не поссорился"; ман худам одами пир кудаги "я сам соста-
вившийся человек"; ман ҳар рафтаги-и-ба фақат гап мезанам "я каж-

дый раз, как иду, только разговариваю". Развернутые причастные обороты для таджикской речи ягнобцев не характерны. Широкое распространение имеют парные глаголы⁵: йак шйша йоб те "найди одну бутылку"; ман гаштам рафтам "я отправился"; кашид гирифт - да! "он же отнял". В качестве модификаторов выступают глаголы додан "давать", гирифтан "брать", рафтан "удаляться", хестан "вставать", (выражает побуждение к действию, ср. ягн. *jax* = "вставать", "всканчивать"), мондан "класть" (выражает законченность действия).

Сложнодеепричастные глаголы таджикской речи ягнобцев в целом не свойственны, ибо они очень редко встречаются и в окружающих таджикских говорах.

В таджикской речи ягнобцев, как и во всех окружающих говорах Ягноба и верховьев Зеравшана, употребляется причастие на -т, -д, равное основе прошедшего времени: рафт, о^w ард⁶. Оно используется в предложениях, имеющих несколько глагольных сказуемых при одном подлежащем, чаще всего когда первое сказуемое бывает выражено формой настояще-будущего времени и реже - формой простого прошедшего вр.: чил хар-а небаран бори магазин-а бор карт о^w ард "гонят сорок ослов, нагружают груз магазина, привозят"; вай-а намак-ба мехобослов, нагружают груз магазина, привозят; вай-а намак-ба мехобослов, нагружают груз магазина, привозят; над-у намак кард "он кладет его в соль, засаливает"; небройем-у ин модгоу-п-а хай карт фуру^w ард "мы выйдем и пригоним эту корову"; аз инча мегирем-у ба рафт "возьмем отсюда, потом пойдем"; ман идора гаштам рафт "я пошел в правление".

Глагол со значением "мочь" имеет форму толистан || тунистан (в противоположность фальгарскому тойистан) и употребляется в сочетании с полным инфинитивом какого-либо глагола или с именной частью сложного глагола: соз наметунам навистан "я не могу хорошо писать"; вайо робари наметунистан "они не могли руководить".

В собранных текстах отмечается употребление следующих предлогов и послелогов: а(з), ба, бе, бари, зайли, байни, пеши, то, -а -ла -ра, -ба, -кати // -кати, -борин, -да, -баробар.

Предлог ба обычно используется совместно с послелогом -кати, а предлог то - с послелогом -а / -ла / -ра: аку ба тоҷики - кати дуд негуёем и "а вот по-таджикски мы говорим "дуд" (дми)"; ҳануҷа - кати то Хишортоб-а раҳ аст "вот так до Хишортова есть дорога".

Предлог зайли и послелог -борин выражают уподобление: хонайи ту зайли хонайи мо нест "твой дом не такой, как наш; вай-ан - борин кишти нағз нест "подобного ему джигита нет".

Предлог бари по значению соответствует литературному барои: бо бари алаф рафтаи "или пошел за травой".

Послелог -а / -ла / -ра может указывать как на прямой объект, так и на косвенный: ақун мо хат -ан -а тафриқа накардем-да "мы ведь не разобрали его почерк"; мо катинка-ла бисёр намехӯрем "мы много картошки не едим"; вай бача мо-ра зман негуват "тот парень называет нас дядей"; калкос фалоя одам-а қарздор "колхоз должен такому-то человеку"; ҳич кас-а йоддон нест "никто не помнит".

Широкое употребление имеет послелог -ба. Он используется для указания на место и время совершения действия, а также на косвенный объект; райони мо -ба ҳануҷа кас монд "в нашем районе осталось столько человек"; агар ну-ба равон наветон, да-ба мерасетон "если вы отправитесь в девять, в десять вы доберетесь"; бо вай-ба де "еще дай ему"; вай коғаз-ан-ба габ не "дело не в той моей бунаге?".

Синонимом послелого -ба является послелог -да: ана ҳозир фишти-да одам ҳаст, Витихон-да одам нестай "вот сейчас в Фишти люди есть, в Витихоне людей нет; ҳар йа мо-да се тин метийем пули о п "каждый месяц мы даем три копейки за воду"; барзга^wо-ра гу^w-да додан "быков отдали на мясо".

Послелог -қати || -кати указывает на совместность и орудийность, иногда на место прохождения через что-либо: вайо мол-қати на^wан ага, менакан "если они пойдут со скотом, то будут сосать"; ана ҳамон-қати баробар будан "вот с тем они были одинаковы"; о, ин гапо-қати одамо кор мекунан-ми? "да разве с такими словами люди работают?"; болойи куҳ-қати гузашт рафт "он прошел по горе". Отмечен случай, когда қати выступает в качестве предлога: чи-ба қати усто нафуромади? "почему ты не спустился вместе с мастером?"

В своей таджикской речи ягнобцы употребляют те же союзы, что и соседние таджики, а именно: -ам (-йам, -рам) "и", "тоже"; -у "и", неки "но", ҳам... ҳам "как... так и", агар "если", то "пока", чиба ки "потому что", ки (с разными значениями).

Во время разговора на таджикском языке отдельные ягнобцы допускают отклонения от грамматических норм таджикского языка. Зафиксированы следующие случаи грамматической интерференции:

- 1) при использовании послелогов к именам добавляется безударный конечный гласный -и, ассоциирующийся с ягнобским суффиксом косв. пад. - *i* (см. § 37): ҳам^uн-а ҳой гу^wед, ҳам^uн рӯҷони -қати н^uн метийим "позовите его, мы дадим (ему) лопешку через отверстие в крыше дома"; ҳамин даргирифтани - баробар ҳудан даромад "как только загорелось, он сам вошел";
- 2) постановка энклитического союза -к(и) после отрицательной

частицы на- по типу ягнобских конструкций (см. § 216): на-к-мунат фурухтан? "а если он позволит продавать?"; на-ки-гиритетон, ин монд "поскольку вы не взяли, это осталось"; на-ки-шуд, чам намешан "если не вышло, то не соберутся";

3) использование созданного экспромтом предлога а пеш вместо таджикского пеш аз: а пеш инкилоп ҳафт хўчаги буд ҳаму боло-ба "до революции семь хозяйств было там наверху";

4) неоправданное нарушение согласования в числе: вайхо ас намеравад "они совсем не ходят"; монед, ин одамо чой мехурат "оставьте, эти люди пьют чай";

5) употребление формы простого прош. вр. в сочетании с модальным словом мумкин вместо ожидаемой формы прош. вр. сослагательного наклонения (ср. § 114): хамин вахт мумкин Думзой рафт "в это время он наверное пошел в Думзой";

6) использование личного окончания I л. мн.ч. -им в аористе вместо обычного -ем: хамту-ам лагат куним, хуdash майда шуда мерават "вот так лягнем, он сам развалится"; рафта Мархтимайи-ба тамошо куним "пойдем, посмотрим в Мархтимайне";

7) употребление местоименной энклитики I л. мн.ч. в форме -им вместо -ам: зур-им нарасад "пожалуй мне не справиться";

8) вставка в таджикскую речь отдельных ягнобских слов и словосочетаний: мана хамин-аш хода "вот это жердь"; раw, а хок об бийор пойди, принеси из источника воды"; вай шах чукка буд "он стоял прямо как вкопанный"; Нурмахмад, чай ҳаст, дам кун райиси "хотир" "Нурмахмад, чай есть, завари для председателя"; бо йак тили родом - ба шуд "еще один в роддоме родился"; тас, а ӯ сона-ра бун дор "заходи, послушай сказку"; мана ин кас сапсим йагноби нагирин

вошт "вот этот человек совсем по-ягнобски не понимает"; а Ношиткон
уру авесом негүт "мы спустились по ту сторону Ношиткона, - говорит
он".

ТАДЖИКСКИЕ ГОВОРЫ ЯГНОБА

Та характеристика, которая была дана таджикской речи ягнобцев, в принципе приложима и к говорам таджиков Ягноба (за исключением случаев интерференции).

В одной фразе, записанной в селении Хвортоб, употреблена форма прошедшего определенного времени сослагательного наклонения со вспомогательным глаголом дошта: кор гарчанде ки рафтаи дошта бошад хам, лекин кам "хотя работа и подвигается, но еще слабо".

Наряду с послелогом -да употребляется предлог да для указания на местонахождение и адресат (при глаголе гуфтаи "говорить"): негүт барф-у хулуки да ича негүт "он говорит, снег и холод здесь, говорит"; ман да шумо гүм: таме кардан хар хел аст "я скажу вам: кадность всякая бывает".

В говоре сел. Ворсовут форма давнопрошедшего времени употребляется в стяженном виде, поскольку интервокальное б чаще всего переходит в ^{co}гласный w и далее в неслоговое ў: кай рафтаўди? "когда ты ходил?". [Повидимому у таджиков Ягноба имеется два говора: верхнеягнобский (говор селений Канси, Кирйонти, Дехкалон и Наво-бод) и нижнеягнобский (говор селений Ворсовут, Хвортоб и Мартоб). К сожалению, мне не удалось установить со всей определенностью, какими различительными признаками располагают эти говоры. Лексические различия, хотя и заметны, но ^{не} являются показательными, ибо они присущи и говорам отдельных селений. В грамматическом

отношении оба говора различаются, например, тем, что в верхнегнобском вторичное окончание 3 л. ед.ч. употребляется главным образом в форме -ай, тогда как в нижнегнобском -ас; зафиксированные в нижнегнобском говоре формы хастас, хастак (3 л. ед.ч. глагола бытия) в верхнегнобском говоре не встречаются.

ФАЛЬГАРСКИЕ ГОВОРЫ.

Говоры Фальгара условно можно разделить на две группы: верхнефальгарские и нижнефальгарские. Верхнефальгарские говоры распространены от селения Шамтуч на востоке до селения Похут на западе. Территория распространения нижнефальгарских говоров начинается западнее селения Парз и простирается до селения Урметан. Говор селения Парз, хорошо описанный А.А.Керимовой⁸, является переходным от верхне- к нижнефальгарским. В целом такое деление лишь приблизительно характеризует истинные говорные взаимоотношения данного региона, ибо в условиях высокогорной местности даже говоры соседних селений нередко довольно значительно отличаются друг от друга (примером может служить говор селения Дардар, характеристика которого будет дана ниже).

Говор селения Парз, как переходный, обладает чертами, свойственными обоим группам, и может восприниматься как типичный образец фальгарских говоров вообще. К описанию А.А.Керимовой можно добавить лишь отдельные факты, собранные в различных селениях.

Широкое распространение имеет метатеза, в результате которой нередко возникают фонетические диалектизмы: аўга́ < аwга < агwа, < агба "перевал", цўвро < цўрво < цўрбо "суп", ивгогар <

пгвогар "клевотник", җамнич < *җавнич < ваҗнич "название растения",
дол < лой "грязь".

Отмечается произношение д вместо этимологического с в сло-
ве маҗдул "согласный", "довольный".

Парадигма спряжения отрицательной формы связки⁹ выглядит
следующим образом:

Ед.ч.

Мн.ч.

1 л. нестам, неһам

нестем

2 л. нести, неһи

нестед

3 л. нест, нестас, неһас, нестай

нестан, неһан.

В верхнефальгарских говорах отмечено употребление суффикса
сравнительной степени прилагательных -татар (< тартар): гаритатар
қатик, кардһан-да "они сделали кислое молоко горячее".

В говоре селения Похут встретилось произношение меңурафат "он
идёт" (3 л. ед.ч. нест. — буд. вр. глагола бурафтан "идти"). В го-
воре сел. Вешканд глагол с этим значением имеет форму барафтан. В
этом же говоре употребляется приставка ма- (= лит. не-): мавад
"он идет", макунам "я делаю" и т.д.

В группе нижнефальгарских говоров особое внимание привлекает
говор селения Дардар, отличающийся рядом своеобразных фонетических
и грамматических особенностей.

Характерной фонетической чертой этого говора является выпаде-
ние согласного д в интервокальной позиции: дһан < дидан "они
видели", уһеи < уһадем "мы пришли".

В связи с этим парадигмы спряжения некоторых наиболее широко
употребительных глаголов в простом прошедшем времени отличаются

своеобразном:] будан "быть"

Ед.ч.

Мн.ч.

1 л. бам

бем

2 л. би

бето

3 л. буд

бан

шудан "делаться", "становиться"

Ед.ч.

Мн.ч.

1 л. шйам

шйем

2 л. шйи

шйето

3 л. шуд

шйан

кардан "делать"

Ед.ч.

Мн.ч.

1 л. кам

кем

2 л. ки

кето

3 л. кард

кан

Спряжение глагола будан "быть" в аористе имеет специфические черты, отличающие говор Дардара не только от остальных верхне-зеравшанских говоров, но и от большинства таджикских говоров вообще:

Ед.ч.

Мн.ч.

1 л. буй (лит. бошам)

буйем (лит. бошем)

2 л. буйи (лит. боши)

буйето (лит. бошетои)

3 л. бут (лит. бошад)

буй (лит. бошанд)

Почти аналогично спирается глагол будан в аористе в говоре таджиков Фориша.¹⁰

Иногда на стыке гласных, образовавшемся в результате выпадения интервокального д, вставляется форингальный х: а Панчикат инча наомаха Душамбе рафтас "не захав сюда из Пенджикента, он поехал в Душамбе", а зийи девол об а бурӯмаха "из-под стены выходит вода", чо кахаси? "что ты делаешь?"

Для выражения действия, происходящего в данный момент, помимо форм настоящего определенного времени, используется особая синтаксическая конструкция, представляющая собой сочетание инфинитива с предлогом (да) и глагольной связкой: ино да хӯрдан ан "они кушают"; (да) дийан ан "я вижу".

Для выражения действия, происшедшего одновременно с другим, употребляется та же конструкция, но с формами простого пров. вр. глагола будан "быть": хām кер нām, хāш а дийан буд "я работал, а он смотрел", мохо ўнем, вайо да хӯрдан бāн "мы пришли, они в это время кушали".

Различительные признаки верхнефальгарских и нижнефальгарских говоров в целом сводятся к следующему:

1) в верхнефальгарских говорах в ряде слов исторически долгое ū > и: хи "кровь" (лит. хуй), дир "далеко" (лит. дур), миш "мышь" (лит. муш), ангир "виноград" (лит. ангур) и т.д. В нижнефальгарских говорах этот факт не наблюдается;

2) в верхнефальгарских говорах происходит выпадение гласного а местоименных энклитик при присоединении их к словам с исходом на гласный а: хонаш "его дом", очам "моя мать"; в нижнефальгарских говорах имеет место аа > е: конеи, очей и т.д.

3) в верхнефальгарских говорах употребляются вторичные окончания I л. ед. ч. -ийан и 3 л. мн. ч. -ийан: кардийан "я сделал" (лит. кардаам), кардийан "они сделали" (лит. кардаам); в нижнефальгарских говорах соответственно используются окончания -ем и -ен: ман кардем, уно карден; в говоре селения Парз наблюдается параллельное употребление окончаний -ийан || -ем, -ийан || -ен;

4) в верхнефальгарских говорах наблюдается параллельное использование вторичных окончаний 3 л. ед. ч. -ай и -ас: кардай || кардас "он сделал"; в нижнефальгарских говорах окончание -ай не употребляется;

5) в верхнефальгарских говорах (за исключением говора селения Дарг) после слов с исходом на гласный используется послелог -ра, в нижнефальгарских — вариант этого послелога -йа: сепо-ра гирифтан — сепо-йа гирифтан "они забрали яблоки".

6) в верхнефальгарских говорах местоименные энклитики широко используются при обозначении объекта: гуфтам-ан или гуфтам-на "я сказал ему"; на территории распространения нижнефальгарских говоров это наблюдается гораздо реже и не повсеместно.

СОГДИЙСКИЙ СУБСТРАТ В ТАДЖИКСКИХ ГОВОРАХ.

Проблема восточноиранского субстрата в таджикских говорах неоднократно затрагивалась иранистами в ряде диалектологических работ^{II}. Нельзя не обратить внимания на то, что исследователи ограничивались двумя сферами — лексикой и топонимией, — что вполне понятно, ибо именно в данных сферах субстратные явления проявляются наиболее ярко. В фонетике и грамматике субстратное воздействие также допустимо, но его результат не лежит на поверхности

и может быть установлен только после тщательного типологического исследования таджикских говоров и восточноиранских языков.

Пока можно высказать предположение, что к числу субстратных явлений в фонетике таджикских говоров Ягноба можно отнести ударение, падающее на исторически долгую гласную глагольной основы, что вполне соотносится с ударением в ягнобском глаголе. Быть может субстратное воздействие проявляется и в интонации, которая в таджикских говорах Ягноба отличается определенным своеобразием. Однако, чтобы установить это как бесспорный факт, требуется исследование методом инструментальной фонетики.

В области грамматики какие-либо конкретные субстратные явления установить пока не удалось. По видимому с проблемой восточноиранского субстрата следует связывать развитую систему послелогов в центральных и южных говорах. Дело в том, что послелогичны главным образом для восточноиранских языков, а не для западноиранских. Но эта проблема тесно переплетается с другой - с проблемой взаимодействия иранских и тюркских языков. Во всяком случае, для северных таджикских говоров необходимо учитывать тюркский катализатор¹².

Поскольку исследование топонимии проводится в диссертации специально во второй части, то в данном разделе я ограничусь лишь рассмотрением вопроса о согдийских (ягнобских) словах в таджикских говорах.

На наличие согдизмов в таджикском и персидском языках указывали П.Хорн, Р.Готье, А.А.Фрейман, В.Б.Хеннинг и В.А.Лившиц¹³. Было высказано мнение, что для исследования вопроса о влиянии согдийского языка на таджикско-персидскую лексику большое значение имеет составление словарей диалектной лексики зеравшанских и

кашкардарьинских таджикских говоров¹⁴.

В работе, посвященной исследованию говоров Матчи, мной уже была предпринята попытка выявить согдийскую лексику в диалектной речи таджиков-матчинцев. Многие из этих согдизмов являются общими для всех верхнезеравшанских говоров. Исследование таджикских говоров Фальгара и Ягноба дало возможность пополнить список согдизмов. К разряду субстратной лексики я отношу следующие слова:

а^wранка (арванка), алагда₁, алагда₂, олугда, варга, wоп, даро-
wa, зойок, истех (ситех), камаск, капчак, катк, кирич, кутта,
нарозин, орфоза, осухта, пафгал, паланд, палонч, парогза (пароха),
пасганта, пахна (пагна), пачик, пухак, ружок, сарчинч, таксинч,
тисса, тулга, чахник, чахч, шани, фарани, финовак (значения см. в
словаре диалектизмов).

Многие из перечисленных слов до сих пор сохранились в ягнобском. Исключена возможность позднего заимствования этих слов таджиками из ягнобского, ибо процесс развития ягнобского языка свидетельствует об обратном, т.е. об интенсивном внедрении таджикской лексики в язык ягнобцев, что ведет в конце концов к вытеснению исконной ягнобской лексики. С другой стороны, и по фонетическому облику, и по словособразовательным особенностям большинство этих слов едва ли может быть отнесено к таджикским заимствованиям в ягнобском. Следовательно, можно говорить только об их субстратном происхождении.

В своей основной массе субстратные слова связаны с местной флорой и с особенностями местной этнографии.

К настоящему времени лексика верхнезеравшанских говоров и говоров соседних районов собрана лишь в незначительном количестве. Можно предполагать, что в ходе её дальнейшего сбора будут постепенно обнаруживаться все новые и новые слова, оставшиеся от

названия исчезнувших согдийских диалектов. При этом следует учесть, что далеко не всегда мы сможем найти для них параллели в фрагментах согдийского или в современных восточноиранских языках, в том числе и ягнобском: ведь эти слова могли быть диалектными и в согдийский период. В таком случае можно будет считать их согдийскими *a rziogzi*, исходя из фонетических и словообразовательных признаков.

ТАДЖИКСКИЕ ТЕКСТЫ И СЛОВАРЬ

ОБРАЗЦЫ ТАДЖИКСКОЙ РЕЧИ ЯЗЫКОУЧЕВ
РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЫ

хомуна хой гуфед, хамун ручони - кети нуи истилим
позовите его, мы дадим (ему) лепешку через отверстие в кры-
ше дома.

неки нича диге ветандори нест но здесь нет большой
заботы о родине.

но инкадэр хуш гуш надорен-да, габ дарау мерат
у нас нет такого чуткого уха, слова сразу уходят

в шумо беланд мишинем - да! я же еду выше вас!

мен хамин духтар-е оча-и мус некерде гирифтэм негуфад
"Я эту девушку взял, (когда) её мать еще не целовала", - го-
ворит.

кушет кардас, беланд будас просветяло, високо (о
погоде)

чан-бе рефти, гуфтем? сколько тебе лет, говорю я?
фурунад модго -еи-е кашит гирифт пусть продаст его
корову, отнимает

Ашурбойи эман-ат-е чи кор карди? что ты сделал с
твоим дядей Ашурбоем?

Хаминхон буд вай-ен и он такой же был
Иер зенан буд, шийон-ен ите ченгалек буд была одна
женщина, поясница у нее была так вот спрятана
эна хэр-ен эррес шут вот закричал его осёл
хамин шоб-ба хоб накунад, диге хоб нест если этой
ночью он не поспит, больше не будет сна

а қар чо габ Нофта зан говори обо всем
бо вағас кард омад Самарқант шитт снова загудел,
прилетел, сол в Самарканде.

Хукумат омад-у но сохиби кўрта шудем, сохиби изор
шудем государство пришло, и мы стали обладателями ру-
башки, обладателями брэк

хамту-ам кунет - мешат и так сделайте - годится
шаш хона бўд-ей! шесть комнат было!
сәл урӯ чўб-аш тар бўд немного туда дерево было

сырми

хар ду-шон хўп хизмат кардан оба они хорошо служи-
ли

мегун ки ин кишлоқи Тарзо ду бор вайрун шуда обод
шудаги говорят, этот кишлак Тарзо два раза разрушался
и (снова) отстраивался

хавай Вақта анна дорад калонсол у него есть тетя,
старая

худомо кунтем - да сами же мы закололи

ин хаст хозир он есть сейчас

хаво вайрун погода испортилась

маалим, ман и кўрна гиран? учитель, я возьму

это одеяло?

падар-у подар-аш а шумо-ам калон будан его роди-

тели были также старше вас

чихел одами афанди будас! что за смешной человек!

калӯн шудан-у радаъ шудан-у шӯрдан выросли, побе-
гали и умерли

ана хамон-қати баробар будан вот с тем они были
одинаковы

наст-аш-ба мулк коридағийо ини калхост аст участ
ки), заселенные на площадке горохом, принадлежат колхозу

харф-аш хурфи хозиранги буд-да сё буквы были сов-
ременные буквы

вай-а того-и а Самарқанд ай его дядя из Самарканда
холи катволо-и а нахурда буд он еще не ел слоенных
лепёшек, жаренных в масле

~~хурчин-а~~

хурчин-а боло монед хурджин положите сверху!

вайа бӯи меғуёем мо его мы называем крышей

хамуча - қати то Хишортоб-а раҳ аст вот так до
Хшортова есть дорога

китоб-аша мехӯнан, холи китоб-аш хай дасти маалимо-да
они читают его книгу, его книга еще у учителей

и каму ҷойи хутошуна гуфтай он назвал то самое их
место

сийосат кардийан, кашидийан, гирафтийан они скит-
рили, отняли

ирӯш рӯйи девол-ба мондаги здесь, на стене положено

бад одам парӯ шудан-у хоб кардан дӯд-ба потом люди

ложились лицом вниз и спали в дыму

ман гуфтаи: папарос мекапат - гугирд дорад, набонад,
ман а Куктеина могирифтаи я подумал: он курит - значит
есть у него спички, а не то я захватил бы из Куктеина!

е, буродаро, оху-ра тед, хурем, буройем равем
эй, приятели, дайте горного козла, поедим, пойдём (тогда)

дотор мезанит ми? вы играете на дутаре?

хашта хона-на тоза мекунад-у рафтаи гирифт она
убирает восемь домов и уходит

хамун Карим писари мо тот Карим - наш сын
вай когаз-ам-ба габ не дело не в той моей бушаге

духтаи-аш - ам қинд шить её тоже трудно

мо ма иби одам я калека

бад гуфтем: охи, чиба инту мекуни? тогда мы ска-

зали: "Ну, зачем ты так делаешь?"

хозир соз аст теперь хорошо

мегут: гари шудам он говорит: "Мне жарко".

хич наса йоддош нест никто не помнит

зан-ам дорад хамун йагдаста и жена есть у того

однорукого

чил руз-ай, қалантвр-ай уже сорок дней, как на-

рантин

худ рафт подабон шигт, ино алаф медарван сам ушел,

стал пастухом, (а) они жнут траву!

калхос фалон одама қарздор колхоз должен такому-

то человеку

харио нарасидан-да! всадники на ослах не добрались

ведь!

хар ба мо-да се тин метином пули он каждый месяц
мы даем три копейки за воду

аз ишча негирем-у ба рафт возьмем отсюда, потом
пойдем

набошал, зот-у заманти ишо кал! значит, у них
порода плешивая!

гӯз дор! слушай!

шумо -и буромада будед? вы тоже выходили?

хамун дакунито-ра-и баг кӯш пайдо намешат ки барат
дажемышь не находится, чтобы отнести те документы

мана хамин кӯн: кӯни имрӯз дига, кӯни пага-и дига
вот эта лепешка - сегодняшняя лепешка другая, завтрашняя
лепешка другая!

кӯйитуна одам-аш хамин из вашего квартала,
горный человек таков

зани Муло ۽ иди поветаги -ам духтари ман жена

Муло Иди из Советы - тоже моя дочь

се рӯз - чор рӯс шуд ишча омадаги - м -а уже три
- четыре дня, как я пришел

дина-Иам рӯзи чанчол дарӯни гандум будан и вче-
ра во время ссоры они были на участие пшеницы

акун набурсед теперь не спрашивайте

хамин даргирифтани - баробар худаш даромад как

только загорелось, он сам вошел

райис, то соат дах напавад, намехезад председа-

тель, пока не будет десять часов, не встанет

зӯр-да, охи! он вoдь сильной зо!
Нак ҳазор-у пайсаат та гӯснанд қабул карда гирифта бӯд
он принял тысячу пятьсот овец
данкум-аш бо чихел вазифа ай? домком, что это еще
за должность?

Назаруф қайд кардас-а Назаров-то отметил
чан сотина ту кориди? сколько соток ты засеял?
табиотум - ба - Нам бонед: чо-и Баланг и летом
посмотрите: место там просторное

вайа бахт-аш будай ему повезло
хари но бекора ай наш осел никуда не годится
ае ҳаминча метилам - ат, - гуфт "Отсюда я дам
тебе," - сказал он

болойи куҳ - қати гузашт рафт он прошел по горе
на-ки-шуд, чам намешан коли не вышло, то не собе-
рутся

чам карда натавонистан дорам - гуфт я не могу со-
бирать, - говорит

ман на-Нам бонам, ки бачео ҳастан если меня не
будет, то ведь ребята есть

на-ки-гирифтетон ин монд поскольку вы не взяли,
это осталось

ман ун рӯз қамту-а гуфтан я в тот день ему так
сказал

пирорик дорад присяжник имеет

оо най-ба ле, най гӯш кунаат еще дай ему, он пос-
душает

пештар чуқриёда орд карда мехӯрдийан раньше из кис-
лячки делали муку и сли

мола бисйортар фурӯн-аш Уратепла скот больше про-
даст в Уратюбе

бад мехӯчат рафт нан сол наистода потом он пере-
селнется не пробив (здесь) одного года

но балки Наксад-у шим-ба даромадаги или даже ему
это шесть лет

мо задем омадем, чийо ки гуфтаи, найлаи мы взяли
да привели, что ни сказали они - ладно

пештар даро заходи первый

моҳон намерем мы не пойдем

не, не, не, ни гапо набӯд нет, нет, нет, этих слов

не было

нан шима ноб те найди одну бутылку

вай ашула тез негударад та песня быстро кончается

она хозир фишоти-да одам хаот, Витихон-да одам нестай

вот сейчас в фишоти люди есть, в Витихоне людей нет

аку ба тоҷики-қати дӯд негӯйон а вот по-таджикски

мы говорим "дуд" (дым)

неки и сайг-а хавай гирмойга дид на этот камень

он видел осенью

барегаво-ра гӯж-да додан быков отдали на мясо

вай бача но-ра аман негушат
нас дядей

тот парень называет

Сафар читухо, дуруст аст?

Как Сафар, здоров?

и кордо -нон бо хаммагон

да еще их ножи вот такие

вайо робари наматунистан

они не могли руководить

пирри - хазор {илат

старость - это тысяча недугов

чюра, оху гузашт

друг, молодость кончилась

Хочи оида бошад?

пришел ли Ходжи?

ман худам одами пар шудаги, на хисобой-а намед, ман

я сам состарившийся человек, этих счетов не знаю

ман идора гаштам рафт

я пошел в правление

не, не, чудо соз, начумсон

нет, нет, очень хорошо,

но ~~фраза~~ сдвигай.

да ничоо шикел ки бор Анзоб-ба мостаф, намераван ошард

здесь так, что, находится груз в Анзобе, не идут (чтобы)
привезти (его)

она имсол тухм набуд, кам коридон

вот в этом году

но было семян, мало посеяли

бо Намтич рафтаи

еще я пошел в Намтич

хунук нахурет

не простудитесь

хамун Ахмади Пуллариутки

тот самый Ахмад Пулларио-

вутский

дуно унту шинет, уи нас бо унту шинан

вы так сяди-

тесь, а тот человек пусть так сядут

унча ругини хлопке-и

там тоже хлопковое масло

дига хиччи нестай чоғ-да больше ничего в колодеце
нет

хаминча-ба Иаг нон намеюфт ки шони хурад здесь
^{было} нельзя найти лепешки, чтобы поужинать

бозор нест Уротева базара нет в Уратюбе
Но бари алаф рафтай или пошел за травой
чой кунем гуфтаи, мо гуфтем: не, рафтаи дорем они
сказали: "Давайте приготовим чай", (но) мы сказали: "Нет,
мы уходим".

вай чуборруби дорад он очищает канал
ун соло мудире форма аст в те годы заведующий фер-
мой

вай-аш-борин Иифити нафз нест подобного ему динги-
та нет

ун Рафор чи? а что тот Гафар?
магут: мол доштем говорит "Унас бил скот"
Иагун гушайи дундо-ба зинда бошад, мебийод-да если
он жив в каком-нибудь уголке мира, то придет

хаминча? хфта кочаги хаст здесь? Семь хозяйств
чорук, медзад, похотух-ба намерад он шьет (также)
сапоги, (что) на ноги ваши не полезут!

ин пулот ас-диша! это же сталь!
вай мазаи лазати гушти надорад он не имеет вкуса

мяса
мана хамино эамини ман вот это моя земля

О, ии гапо-кати одано кор мокунал-ми? да разве с
такими словами люди работают?

гуйт мейборат-дуй они принесут им мяса
точини наги мейбор-да таджикский применяется
дандуй хестай-да а бари зай гап чаток мейбурот зу
то вынул, поэтому речь неправильная

а Номиткон уру авссом мегут "Мы спустились по ту
сторону Номиткона," - говорит он

хонайи ту зайли хонайи но нест твой дом не такой,
как наш

соз наметунам навистан я не могу хорошо писать

унча бо езини немундаги-да там еще дрова сложены

шумо хамуча бисюре но йак худатон-ми? вас там

много или только вы?

бубликет мана вот библиотека

Самаркан кадуй-а! Самарканд-то большой!

хашта бозад даркор наверное восемь

ами в - ми? это в?

мохон намерен мы не пойдем

Норуф вада-и буд, бийод бад мерси Бров обещаю кн

прийти, потом пойдем

камтар шибот нунад, хамини чапг-а мейбардарад если

пойдет побольше дождичка, то уберет эту ниль

худомо Нордам кардом сами мы помогли

оби нисол хич кас могошт надост такой воды, как

в этом году, никто не помнит

хавай ошнооёи мо будан

он был наш знакомый

одами ношишта: намошад
так: (поэтому) не получается

человек, не сидевший

қисм ба қисм булан кунан, маалии, вай субук мешат
если разделят на части, учитель, он станет легче
мошинпули-ш қати йак бисти панч тин ғалтат с
денъгами за машину обойдется рублей двадцать пять

чай пул оварда буд? за сколько он принес?

аз ҳамун пўстако дохтаги буд из тех шкурок была

счита

додо-мо ду зан гирифта буд

наш отец имел две же-

ны

йагун чи методда бошад?

даст что-нибудь?

Одина биейор одами нахе

Одина очень хороший

человек

мана хамин-аш хода
рау, а хок об бийор

вот это жердь

пойди, принеси из источника

воды

вай шах чукка буд

он стоял прямо как вкопанный

мана ин кас салсим йағноби йағиривонт

вот этот

человек совсем по-ягнобски не понимает

тис, аўсона-ра фуҗе дор

заходи, послушай сказку

бо йак тим родом-ба шуд

еще один в роддоме

родился

Нурмахнад, чой хаст, дам кун райиси-хотир

Нур-

махнад, чай есть, завори для председателя

а пеш инкилон хафт хучаги буд хаму боло-ба до
революции семь хозяйств было там наверху

биргато-тун ки - ай? кто ваш бригадир?

вайхо ас намеравад они совсем не ходят

монед, ин одамо чай мехурад оставьте, эти люди
пьют чай

на-к-мунат фурухтан? а если он не позволит
продавать?

хамин вахт мумкин Думзой рафт в это время он
наверное пошел в Думзой

ханту-ам лафат куним, худаш майда шуда мерават
вот так лягнем, он сам равалится

рафта Мархтимаин-ба тамошо куним! пойдём, пос-
мотрим в Мархтимаине!

вай анула тез мегударад та песня быстро кон-
чается

зур-им нарасад пожалуй мне не справиться
но лагузи чю-да даркор? для чего нужен нам
язык?

варорги чога-мон хамунча постоянное наше место
там

Нагноб-а махадон-и но всезнайка Ягноба - мы
хаф сол шуд зан-амо мурдан-ан семь лет, как
умерла моя жена

изн гаштам рафтам я отправился

кашид гирит-да! он же отнял!

каши хамин хел дакуминта Нофта те - гуфтам "А
ну-ка найди такой документ," - сказал я

зани ту хамири вай-а карда намётавонад твоя жена
не может делать тесто для него

бачойи мо синфи чор-а хондидан, бас кардидан
наши дети проучились в четвертом классе, (потом) перестали

анун мон хатс-аш-а тафрица накардем-да мы ведь
не разобрали его почерк

ини напа нагирифт он не согласился с этими словами

кабар надорад, то оли-ва алафзани дором он не
даёт, (что) мы до сих пор жнем траву

вай гово-ва бинед: won мехурад! посмотрите на
тех коров: они едят охапку травы!

ман-ам хамуно-ва бенам, чи? а что, если и я на
них посмотрю?

мана хамин ча хен-а дидан, гуфт "Вот здесь я
видел родственника," - сказал он
ман гуфтам: а хаму чоо-вай я сказал: "Он из тех
мест".

хо, а Пошиткун-он да, мы из Пошиткона
ин-ам ини калхоз-ай этот тоже принадлежит кол-
хозу

моон фарзанги шумо астем мы ваши дети
хамуно чудо баланд-ан-да! ты слишком ведь высо-
ко!

хаминч(а)-ай Худайор-ам Худайор тоже здесь
вай-а кор-аш хаст йагноби-ба у него есть дело

к ягнобскому языку
декалоний-ай-ку! это же декалонец!
а олималумотноко ин нафз-ай из людей с высшим
образованием этот лучше

ман ҳамунча дидаги хастам я видел то место
пулароутинио ҳамашон тинч-ийан пулларовутии все
здорови

Нак андоэ кардан - чорда пуд фала взвесили -
четырнадцать пудов зерна

ха, вай мурт да, он умер,
не, Ашур нест, Ашур мурдати нет, Ашура нет, Ашур
умер

ун вахт картишка набуд, сабзи набуд тогда картош-
ки не было, моркови не было

мо, сега т дувозда буд, ба рафтем мы, было две-
надцать часов, потом пошли
хар ду-и хис карда бурдан оба разделили и унес-
ли

вай чудо илидор буд он был очень образованный
нун тайор аст хлеб готов
дувоза - сегдах кочаги хаст двенадцать-тринадцать
хозяйств есть

а зоти шумо хаст он из вашего рода
хоzir ахти чош-ас, вахти он не сейчас время
пить чай, а не время кушать плов
а Векоб-ай он из Векоба
неки инчо-ба-ан Нағноби хаст но и здесь есть

ягнобцы
медонтийан-у харо-шун-а санг бор мекардийан-у кум бор
мекрдийан-у..... они останавливали, нагружали их ослов кам-
нями, нагружали песком

хамин хол будаот такой оказывается
бу́т шудай-о? готово?
ас ол ири ини ино будас, уру́ ини но будас по эту
 сторону реки их, по ту сторону - наше
ана эн чубор-атон паридас а вот этот ваш канал
 высок

кунпуруг биейор бавахми шудай-да мосты - то стал
 очень опасным
йак чизе галгонда будай-да, бад кадди рах нофта омад
 он что-то уронил, потом нашел у обочины дороги
Лаглага рафтагана намоидийан-у омаданаша модидийан
 они не видели, как он шел в Лаглау, но видели, как он при-
 шел

холи омадем, дуктан дошта-ку только что пришли,
 они ведь жили

хеста рафтаг доем давайте пойдём
нишондийи дошт-ку он же показывал в то время
худаши хурдайсодай, сча-ш хурдайсодай сам он ест,
 мать его ест

ман хар рафтаги-м-ба факат ган мезанам я каждый
 раз, как иду, только разговариваю
сум да-ба йала мешамад шум стирывается в десять
ун кас хуна-ба дойим он всегда дома
не, акун вафо дур-ба нет, теперь они далеко
охпотно пештар фатирбурк -ба менстод белый царь
 раньше находился в Петербурге
а дур мегирам, а боло издали и достаю, с вер-

ховьев

а Уртеба йак бача оварду хамича фурухт один
 парень принес из Уртебе, продал здесь

ин а а-ба омад он пришел с перевала
мана хамта-кати фуromaд хона рафт вот так он
спустился, пошел домой

домани хамун кух-кати гузашта мефурод по подножию
той горы он ~~спустился~~ спускается

чи-ба кати усто нафуromaди? почему ты не спу-
стился вместе с мастером?

шумо-Яам ман борин-а! мы ведь тоже, как я!
худи хамин алафо-ла нун-аш-а дафтар-ба зада мобурд
названия вот этих самых трав записывал в тетрадь

то Думсой-а биворан хуб мешават доведут до Дум-
зоя, будет хорошо

пештар алов-а мана хамин мобайн-ба мекардем, дуд буд
раньше огонь разжигали мы вот тут посредине, дым был

мо катишка-ла бисфор намекурени мы много картошки
не едим

ун об-а хурдан наметуни-на ту воду ты не смо-
жешь пить

бисфор насихат кардам-на я дал ему много настав-
лений

соли Рахим мурдан овардам-на я принес это в тот
год, когда умер Рахим

алаф-палаф дарав мекунад овард, бад гокӯ-шун-а ^{медаҳаг} он
называет травы, потом дает своим коровам

мебаран хамун буза осйо-да кунт хурд-дила они
тащат того козла, закалывают на мельнице, съедают

небройен-у ил модгоу-ша хай кард буровард мы вый-дем и прогоним эту карвуху его корову

ман хамин моли онадаги-на могиран гушт-ба дод п
возьму этот прибывший скот и сдам (его) на мясо
вайа намак-ба мехобонад-у намак кард он кладет
его в соль, засаливает

худди лаби гандум-кати хай мекунад овард вдоль
самого участка пшеницы гонят

оби вайа мезанад гузашт рафт берет его воду и
уходит

тобасанг момуним, бад хок гардунд кладем плоский
камень, потом насыпаем землю

алау ки дуд-аш тамом шуд, бад бел-кати гирифт андокт
как только кончится дым костра, так бврем лопатой, выбраси-
ваем

чил хар-а мебаран, бори магазин-а бор карт овард
гонят сорок ослов, нагружают груз магазина, привозят
мехезам рафт, хаму совуку-ша мебийорам пойдут,
приведу ту овцу

бад мурада-на мебийорем-у мунд потом принесим по-
койника, кладем

кати будед-а, интикобот-аш-ба? вы вместе были, а,
на его выборах?

инча адиро-ба тамомо карда мишинед здесь на хол-
мах сидите, смотрите

хона-ба ки одам нест, вайрон мешан-да! коли дома
нет человека, то они ведь и разрушатся!

пешни хамии моло-ба хоб мекунан они спят рядом с
этим скотом

лāро-ба Ғалла даркор нест в городах зерно не
нужно!

агар ну-ба равон шаветон, да-ба мерасетон если вы
отправитесь в девять, в десять вы доберетесь

пешни раис-ба-и мейорем гап занем, неки неудобна
мы осмеливаемся говорить и в присутствии председателя, но
неудобно

аз боло-рам овардан? с верховьев тоже привели?

вай а Хишортоб он из Хишортова

шумо а Вешаб-астет? вы из Вешаба?

вайто мол-қати шаған ага, менакан, бароли ҳавай чудо
непон если они пойдут со скотом, то будут сосать, по-
этому отдельно пасут

Шугрилло қати-тон мерад охи? Шугрилло-то с вами
пойдет?

райони но-ба ханука кас монд в нашем районе оста-
лось столько человек

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ.

Данные тексты являются таджикскими вариантами рассказов, содержащихся в ягнобских текстах XXIII, XXV-XXVI и XXVIII

I

Хестем шикор рафтем. Сага гардан-аш-а бастем, саг гашт гурехт. Мухун шикор рафтем болои хамун Капота, оху биспор буд, гашта гурехтан, Иак та-и истод. Санк-кати зада фелундем-аш, гушт-аш-а хисе кардем. Ун шаб буронада Иак чога мундем.

Пошли мы на охоту. Привязали за шею собаку, (а) собака убежала. Пошли мы на охоту на ту Капота, много было (там) горных козлов, убежали, один остался. Ударив камнем, повалили его, разделили его мясо. В тот вечер вышли (оттуда), остались ночевать в одном месте.

II

Иак сол чупун будем, хире омад кутан-ба ки Иак гуспанд-а гирифт. Гирифт-у бурд-у а кутан буровард-у хурд. Се кас будем-у рафтем на руйи санг-ба шистем. Рус шуд, хестем, сур кардем.

Однажды мы пастушествовали, (как вдруг) пришел в загон медведь, взял одну овцу. Взял, потащил, вытащил из загона и съел. Нас было трое, пошли и сели на камень. Наступил день, мы встали, погнались (его).

III

Ист-ба шикор рафтем. Нух та оху гирифтем. Соии вай... чанг шут, бари пушт. Гушто наовард, вай соии гушт. Мо гирифтем, овардем, гушто-ш-а нагирифт. Соии саг-ба андо-хтем.

Мы пошли на охоту в Ист. Взяли девять горных козлов.

Потом это ... возникла ссора, из-за шкуры. Куски мяса
были принесены, тот хозяин мяса. Мы взяли да принесли, (но)
он не взял свое мясо. Тогда мы бросили (его) собаке.

IV

Рафтам ошо, об-а мондам, фалла дул-ба, е ... тур-ба
андохтам. Соибосло ошат, ханорат карт, гуфт ки: "Чиба
андохти бе ичозати ман?" Хестем часпидем, задем.

Я пошел на мельницу, пустил воду, насыпал зерно в
мельничный ящик. Пришел мельник, поругал, сказал: "Поче-
му насыпал (зерно) без моего разрешения?" Взяли да под-
рались, ударили (друг друга).

ОБРАЗЦЫ ТАДЖИКСКИХ ГОВОРОВ
ЯГЦОБА

Маргес

зайот ки хастас, афтоп мебардорад поскольку много,
то солнце прихватывает

мана вайа бии: а коркуни-ба пахондас посмотри на
него! он от работы размяк

а боло-и андо-а кувед, агар нахкам капит - гирифт
сверху обмажьте глиной, если крепко прихватит, то значит
взялось

холи инча гарни мебот здесь еще требуется кара
бад мебарад-у оёио-и бурд орд кард потом несет и
делает муку на мельнице

Кули Искандар-ба одам-ан хастан, хар но-ба омада хабар
гирифт рафт на озере Искандар-Куль есть человек, каждый
месяц приходит, осведомляется и уходит

геологе кор кардан доран геологи работают
хаво вайрон, боридан дорат погода испортилась,
идет дождь

таги ин лайтарон шудиги низ её стал скользким
ино давдоно-шон бит вуда ректиги у них зубы рас-
крошились и выпали

хо, гуфтаи-ан-а да, я сказал ему
Рахим рафта бут Рахим ходил

го-ного мебурон буромад иногда они выходят, спус-

каются

кӯрӣи дошт, шифоии бои бада
ии откритую

он имел кухню, посреди кри

а -минча рафт Самарканд, кирисина а Самарканд неовар-
дем отсюда мы ходили в Самарканд, приносили йамарк ко-
росии из Самарканд

Нак шумон-а бинем-атон-а повидаем-ка вас
намейорист хоб рафтаи он не осмеливался ложиться
спать

мирӯз офтоу ганда гарм буд сегодня солнце было
очень жарким

хушнии чони вай ки шаш бача дорад он счастливый,
что имеет шестерых детей

об сари кас меравад вода быстро течет
лой гуруш шуд глина опрела
зиҳи об рафт он пошел к реке
зайли вай-борин накардидам я не сделал так, как
он

ту ба калонсолон наруш ты не приставай к старым
людям

Хишортоб

ини Ахмади Пуллароути это Ахмада из Пулларовута
ман да шумо гӯм, таме кардан хар хел хаст я ска-
зу вам, надность всякая бывает!

бисфор чопандози ганда будам ман уру, иру я бил
очень искусный пеездник, туда, сюда!

ширус аку хисоп мекунет сегодня вот вы считаете
ини шумо чи? а ваши что?

нет, инча шикоф-ба мемонен-у кулф кард нет, поло-
ним здесь в шкаф и закроем на замок.

мегут барф-у хунуки да иче мегут он говорит, снег
и холод здесь, говорит

не, у одамо холи да Сталинобод нет, те люди еще
в Сталинабаде

вейя Кодир ганда изо дот-на его Кадир очень силь-
но пристыдил

хешо омадан дорад йо холи найомадас родственник
идёт или еще не пришел?

ини тего-ом ино бошад? моего дяди эти?

хамун огела канден диня тот хлев разобрали вчера

калхосчи амбор-ба меревад, тэрозу-коти баркешит, бат
гирифт колхозник идет в амбор, взвешивает на весах, по-
том берет

хо, диде будед хавола? а, видели его?

ба хотир-эт расат, ба чо мекуни? ты вспомнишь,
что тогда сделаешь?

вай бисфор чизи хуб-ай это очень хорошая вещь

мошин набошад, ки бор кард-у овард? если не бу-
дет машины, то кто погрузит и привезет?

наҒа райис-ано Ғайб надорад наш председатель хо-
роший, но имеет недостатков

кор кунем мохнат метийат, кор накунем мохнат не-дйа
если будем работать, будет трудовень, не будем работать,
не будет трудовия!

дар амборо чилпанчо тэана Ғалла хаст, кул хай в
амбарах есть сорон-п-тьдесят тонн зерна, есть деньги!

Нуруфа имсол тариф накунед, райис, тариф-ба намбарсад
Нурова в этом году не хвалите, председатель, он не заслу-
живает похвалы

ун оданои коргурев мана инча бийон ган занан
пусть вот выйдут те люди, отличающиеся от работы, сюда и
скажут!

шоюн-а вахт нест ки хар бак участка-ба равем
у нас нет времени, чтобы ходить на каждый участок

но-на гоучун гиред, но-на подабун гиред возьми-
те нас доприм, возьмите на е пастухом

ин гуроби ган не это не грубое слово

чи но кунад охи биргат? что же делать бригадиру?

на кадун месозем наха зер карт, боло-в-ба алафа зер
карт мунд мы построим сарай для соломы, набьем соломой,
сверху набьем травой!

кадун-ба чуб налофтем я не нашел дерево для сарая

ман табало-ра ба бай супоридам я сдал табели ему

хозир-ам бо хаст сейчас еще есть

кор гарчанде ки рафтаи дошта бошад ҳам, лекин нам
хотя работа и подвигается, но еще слабо

ехтилот кунед ки унча мех задаги не осторожно,
потому что там не забито гвоздями

ни актифои фиристодаги-шон набуромадан эти
посланные нами активисты (еще) не спустились

хе, рӯзо холи кӯрт Э... дни стали короче

Ворсовут бо а но фарқ мекунат и Ворсовут еще от
нас отличается

магам ки алафнаши кунед-у ғаллакаши кунед вам
нужно таскать траву и таскать зерно

шумо-йам мебуroid баробари мо шит вы тоже выхо-
дите и наравне с нами сидите

кӯрти сафет хаст; тийам? есть белая рубашка;
дать?

кӯрта овардем Анзоу-ба рубашки привезли из Анзоб

божавар ша а худ-ат берегись сам

холи набуромадас Пахел-аш еще некоторые не вышли

о, инча ҳой доран да здесь, вот, зовут

Ворсовут

ба хавай-кати буройед, мешавад вот этой можете
вийти

Пушти Охона-ба ҳозир-ам ҳастай в Пушти Охона
и сейчас есть

ки-ра, боби азиза-а? кого, деда Азиза?

баста бӯд он закрыл

хамини камбағоло-ра зери даст-ан мегирифта истифода
мебурдаи он, взяв этих бедняков под свое руководство,
использует (их)!

ман хаму-ра пурсидан дорам, ки хамини дандон нағза-ай
я спрашиваю о том, хороший ли этот зуб

Наг чо медоройем, мепазем хурд рафт зайдём яидни
в одно место, сварим, съедим

бо чиз-а мегирам? еще что я возьму?

бад хамини нисфи Ворсовута харид гирифт потом он
всю эту половину Ворсовута купил

даб Бухоро рафтиги часть ушла в Бухару

чил сол шуд рафтагии кавайо-ра сорок лет прошло,
как они ушли

рах-ан боло-кати хай-ку! дорога туда есть не вер-
хон!

хозир ниби хоноо хастан еще след домов есть

ас хамун решоо Нагушта мондаги хастан? из тех кор-
ней какие-нибудь остались?

хар сол Наг бор вохурд мекунад каждый год один
раз встречается

вай хой дорад он зовёт

хохи-рам ман мегирам, нахохи-рам захочешь ты, я
возьму, и не захочешь (возьму)

хамин чони хона мекунаду буррид отмеряет по раз-
меру этой комнаты и отрезает

Худойор тийи дасти хаму кас-ба кор мекунад, гуфтам
Худабр работает под руководством того человека, сказал я!

найомадийан хоши они еще не пришли

ино халик-ашон ганда: духтар рози шавад, дузидаи рафт
они плохой народ: если девушка согласится, они крадут

дарав бод, мохон рафтисодем сразу же приходите,
мы уходим

ана хамуича хафтоду панч кочаги буд вот там было
семьдесят пять хозяйств

дандондард шудам у меня заболел зуб

ошнойи хавей-ай гуфтам это его знакомый, сказал я

ин дурунгард-ай она прирученная (о куропатке)

а души асп қил мегирану елак бофт берут из хвост-

та лошади волоски и плетут сито

ба ин орд мегирен хамир карт потом возьмем эту

муку, сделаем тесто

хой, маалим, истед хамуича-ба эй, учитель, стойте

там!

мо-ам шумо-ра суроҳ карда меравем мы тоже пойдём

навестим вас (справимся о вас)

алаф-ав хезат, бад ме даравам пусть поднимается

травы, тогда я буду мать

неки ман сари тауфик, небноам но я, по-честному,

приду

подоништа кафондем не ведая (того), ми разбили
гал намекашад-да он же не слушается!
харчан-ам хонондан ки дигар суд накард сколько
ни учили, больше пользы не принесло
ошрос куни дорам я готовлю лапшу
зарал-диша, шаб гуфтан доштаи-ку ведь ущерб же,
вчера вечером ведь говорили (об Этои)
музди осшо-ра калхоз медорад гирифт плату за мель-
ницу колхоз удерживает
мечаспад гирифт она прилипает
худе ки хамин одам бошад как-будто этот человек
охи Вагбора аз Анзоб мегирам-дижа! ну я сразу как
уж возьму в Анзобе!
Хотам, сатило-ра иру гири биио Хотам, привези сюда
ведра!
Наке нагалтат как бы он не упал!
обиуши дорат он пьет воду
асни Бадал калон-ай лошадь Бадаля большая
сафед-ай это белое
тагриф кард молор-ра он похвалил скот
о, дидам ман а, я видел
мохнат-кати поцдан дори бо бе мохнат? ты на тру-
додни стережешь или без трудодней?
пентатар буд, хозир нест раньше было, сейчас нет
ман замиш-а оптийи доштаи я пускал воду на участок

ди́на-рам би́ейор монд и вчера много осталось
Фелон шуда бу́д ро-ба он скатился в пути
об-а ну́шат одам подард мешад если человек попьет
воды, у него заболит ноги

ру́бед ин хона-ра подметите эту комнату
ман небурон оба гардонд ба осийо -ба фу́ромад рафт
я выйду, пущу воду, потом спущусь на мельницу

оби хаму́н чашма-ра-и ху́рдед? воду из того источ-
ника тоже пили?

асп-аш хамту наррон мегардад его лошадь прямо вот
так летит

куокух хамту небуравед Душаме-ба по горам вот так
пойдете до Душанбе

медаройен камин торики-ба шинт войдем и в такой
темноте сядем

шумо намешудет камино ламчача мегирифтан если бы
Вас не было, они бы стали шутить

омадан-нестан, ман хайрон шундам я пришел - их
нет, я удивился

рошед, мерем ступайте, мы уходим!

кай рафтоуди? когда ты ходил?

а замин иру, а замин уру? по эту сторону участка,

по ту сторону участка?

меовардиги-тон дуруст

принесенные вами - хорошие

гаштан дорад

он гуляет

покиза нардан?

очистиши они?

ман нийо кардистоудан

я смотрел

чиз-аз-а метароши?

кто ты себе брешь?

чинма хаст-ку, оу моварад

есть же источник, вода

(в нём) журчит

хони худан-ба хамин мехнон-ам омадаи

и в мой дом

пришел вот этот гость

ин чубор-а йаг дами нас-хафтод сол шудаги

этому

каналу примерно шестьдесят-семьдесят лет

иннадар хондам-ба хавасмаид нестан ино

они не

очень интересуются учением

омадам ки хуй кардед

я пришел - и ты позвали

ин кух-кати-рам мебийод

по этой горе тоже приходи

аку ба шарти бошад-атона; бошад, мехуран чир-от-а

ну это при условии, если у вас есть; если есть, они будут

кушать кислое молоко

аз инча-рам мехуран, аз унча-рам мебийоран

и от-

сюда пьют, и оттуда приносят

Навобод

дода будем-ан

я дал его

гуфтаи-и-а

я сказал ему

вай-па кофтийан гирифтйан

его отыскали, взяли

нилон-атон додаи-ку

я же вам показал

ОБРАЗЦЫ

ТАДЖИКСКИХ ГОВОРОВ

ФАЛЬГАРА

Дарг

чоё ки об мебу́рот бу́рафт кавала сурмаду́н мегу́н
место, откуда выходит вода, мы называет сурмадон (на мель-
нице)

йов умад! противник пришел!

умадай он пришел

нишебаки мебури? ты спускаешься вниз?

йофти-ш? ты нашел его?

бо йа бачи дийа и еще один парень

наковет-аш не ищите его

хафт-ийан их семеро

аралаш хурда бурафта исодас он ест все без разбо-

ра

барет-аш унесите его

а зия девол ниго кардисодас он смотрит из-под

забора

хабар дода исодас он сообщает (о себе)

наметом гузаштан я не могу прогнать

ту гуфти-ш ки бийод? ты сказал ему, чтобы он при-

шел?

ман то Паритуз-а рафтаман я ездил до Партуза

хамун барг-аш дуранг метобад

Тот лист кажется

двухцветным

найоби - мекубат-ат

не найдешь - он тебя похьст

мешунидем мохо-йан-диша!

мы ведь тоже слышали!

ганда шумдук ас-да ин

плохой ведь воробей это

одамо Поддошт метийан ки вахт-аш-ба инча каристун

будас

люди помнят, что когда-то здесь было кладбище

ин-а нийа кунед

посмотрите на это

умада буд

он приходил

унтин гапо наменат

такие слова нельзя говорить

зайли гов-борин курдайсодас

он ест как бык

Реги Дуоба мегуйеи мунд

мы называем (это) Реги

Дуоба

Шамгуч

суйан-аш дароз-дароз

кости его длинные-длинные

ин тани афба-ба

это у самого перевала

локаби мо акна

наше прозвище "сорока"

локаби даргийо хар

прозвище жителей Дарга - "осел"

Наг бор меред?

пойдете хоть раз?

мактап овард-шун

они привел их в школу

дига чо-ба нест

в дургих местах нет

кузо-ра Нофтаи

я нашел кувшины

Уру рафт

он пошел туда

нишебаки мефир? Ты спускаешься?
ба чи гизаштет, ба асп? на чем вы переехали, на
лошади?

биргат ки-лай? кто бригадир?
на хамин тирамо рафта будам я этой осенью ходил
курпа-ла гирам, найлаш? я возьму одеяло, ладно?

хон-шон набарад как бы они не уснули

вайо чикти шудан они рассердились

ика чикти навав не сердись так

вайо менависан гирифт они запишут

да боги хамун одам в саду того человека

эйхи замин-кати рафтам я пошел по краю участка

лула таги биқини-ба урѳ бошад пусть труба будет

под боком наискосок

Панчикат-ба бурумадаги он выехал в Пендженцент
мемури, пагатор мир будешь умирать, умирай попов-

зе

хамин-а-и хамуно обод кардаги будас и это они,

говорят, обработали

Вешаб

хуна-ра руб

подметите комнату

хуни Давлат-ино

в доме Давлята и его родственни-

уно-ша-и бийор
поши хуна-шум-ба
харо-т-а гардун

привязи

ни те тоже привеси
перед их домом
оставь своих ослов на свободной

Рара

ман умадам ни кандисоас

раот (дом)

я пришел, а он уже разби-

санграв шудиги

ки-ст хамун бофбон?

ини и агарот мебонистиги

ботан

произошла каменная оснь

кто тот садовник?

его огород хорошо обра-

хаман-и ини бобо-шон

асп-кити оида буд

а хархел-аш бийорад

хо, ун кунчай-ба бурдае

ино а уно духтар гирифта метон, фақаро а уно д. хтар

гирифта наметон

бодияки у них не могут взять

уно-нам каливит надоран

ман ҳозир а хамунча оидам

во баъзе-и да берин будан

спаруки

хамунча мебуднад, пеки намегунт

говори

и всё принадлежит их деду

он приезжал на лошади

пусть принесет всяких

да, он отнес в тот угол

эти у тех могут взять девушку, а

они тебе не кажут

я сейчас оттуда пришел

или же некоторые были

столько знает, но не

да боли чупуни гап зан бийо рассказы о работе
пастуха

хамин ангур сип-сийо этот виноград черный-пречер-
ный

фурсонда намехокад он не хочет послать
бисйор мемундуст хали; будас это очень гостеприим-
ный народ

хамуна танкист парсоас-ку он же критикует его!
хич чиз испот курда наметофат он ничего не может
доказать

замини иранги участок по эту сторону
шофир-атон че_F дорат, гу "Шофер вас зовет", - ска-
жи

чо хамвор будас место, оказывается, ровное
гуспанто-ла гирифт, гов-а нагирад он взял баранов,
пусть не берет корову

бо ва мийи дига даркор ки ин шафтолуо пазат еще
нужен один месяц, чтобы созрели эти персики

медунистаги-м хамино это все, что я знаю
бад-буровар буронадаги получилось совершенно оди-
наково

чи фоти? в какое время?
шушойун рафтаи гиред вы идите
найдем ман не видел я

чӯби қоқ да ман чи лозим? зачем мне сухое дерево?

каллем-а мезанед он бьет меня по голове

хурдосидам я ем

ин-а ха мегӯйед-у гали ту туғри мегӯйед-у рафтаи

гирифт вы соглашались с этим, говорите: "Твои слова
правильные," - и уходите.

мо бучубози ас намекунем, ва? ганда мы совсем
не играем в бабки, это плохая (игра)

ун чакки кишлок- да в той стороне кишлака

Зосун

Занми

тамоми ин чохо да пилони давлат хастаст все эти и

места в плане государства

Як бохчи майден дорем

у нас есть маленький садик

бо да ман Хотанхон нағэ-дида

да для меня лучше

Хотанхон

мегӯн ки гал-а а духтари хона пурсед, ба а чӯпӯн-дида

говорят, что слова спрашивайте сперва у девушки на выданье,

а потом уж у пастуха

дарғи ганда габдун

житель Дарга очень смелый

дусад-у чан-та гӯспан расидаги а додо, мекушад хӯрд

они режут и съедают двести с лишним баранов, доставшихся

(им) от отца

вай акун мерад мебишот бад туй кард он сейчас
поедет и вернется, тогда устроим свадьбу
да вай гуфтам я сказал ему

Курут

чашм-ам чирофак зад у меня посыпались искры из
глаз
мам-ба зардолу мебод мне хочется уржта
шумо рафтаи гиред, ман рафта бас мейовам вы иди-
те, я догоню

чо кард-ата? что он сделал тебе?
чо карди-ша? что ты сделал с ним?
мебуруи-у чошид я выйду и посиплю
бурафтен они ушли
рафтиген они наверное ушли

Дардар

хуна-ба руфтам я подысела в комнате
раветон, шинетон идите, садитесь
сепо-ба бишор принеси яблоки
ино да курдан-ан они кушают
вай хонсибас он учится
ман курда истишам я кушаю
ман а дийан-ан я вижу
ман да район ушам я приехал из района

ман райун бāн я был в районе
ман вай-а дийаги я видел его
мохо умон, вайо да хурдан будан мы пришли, они в
 это время кушали

вай умасийас он идет
мор ба зийи девол дармад змея заползла под стену
а зийи девол об а бурумаха из-под стены выходит
 вода

ман а бурумахон-ам я выхожу
ма а хурдан-ам я кушаю
ман хат кам я написал письмо
ха, дийасем да, вижу
ту кишлок, ра ти чи? ты ходил в кишлак?
хам кор кам, хаш а дийам буд я работал, а он смот-
 рел

вай кори сара бас неки это, оказывается, хорошее
 дело

а Пенчикат инча наомаха Душамбе рафтас ~~хикзахна~~
 не заехав сюда из Пенджикента, он поехал в Душамбе

ма вай-а дийаги я видел его
чо кахаси? что ты делаешь?
а гучо-и? где они?
пичи нун те дай мне немного хлеба
соф шийм? ты кончил?

Зеробод (Зировати)

бари хезум рафтем мы пошли за дровами
кай чебаравед Душамбе? когда вы поедете в Душамбе?

бе?

ин дига, вай дига этот другой, тот другой
пало омаи буи асал-гати нули прилетели вместе с
залахом меда

авулрави дар ин кишлон, нест ходения на летоку
в этом кишлаке нет

а ин ³² кишлони, Дардар барало менамот отсюда видно
кишлак Дардар

Искодар-ам ханим ^{ба} монандон дорад Искодар тоже по-
хок на этот

а гучо омади? откуда ты пришел?
мегарам-у рафт возьми и уйду

Восканид

се рӯз нас мурдаи-ав-а три дня, как он умер
маида ин беҳи девон будаги вот это было основанном

стены

хой, има бин, кудом на ^{FLUF} калдас эй, посмотрите
на это, какой-то подлец сорвал

барафтосен они уходят
нос чанаман я употребляю нас
ман калхос-ба нор шакунам я работаю в колхозе

СЛОВАРЬ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ

А

- авлона нижняя челюсть (Маргеб); ср. анголан
 - авранка белена (Ворсовут); ср. арванка; ср. яги. arwan'ka.
 - аланчуб палка с привязанным куском белой материи, воткнутая в могилу (Фальгар, Ягноб)
 - алагда₁ неравномерные всходы посева (Маргеб, Ворсовут) ср. برهان قاطع 6 : "алагда - смешанный" (الغده ... بمعنى مخلوط باشد)
 - алагда₂ разгневанный; алагда кардан сердить (Маргеб, Ворсовут, Дарг); см. олугда
 - алудок кашидан выть (Ворсовут), ср. алучок
 - алучок кашидан выть (Маргеб), ср. алудок
 - алгаш кардан смешивать (Фальгар)
 - алгоб кардан вести беспорядочный разговор (Ворсовут)
 - анголан нижняя челюсть (Ворсовут); ср. авлона, англинг
 - анголинг нижняя челюсть (Фальгар)
 - ангез кардан пытаться (Фальгар); ангези гуректан кардан он попытался бежать
 - арванка белена (Дарг); ср. авранка; ср. яги. arwan'ka
 - арридан пилить (Дарг)
 - аскарако детская игра в войну (Рарэ)
 - асокуп кардан сбивать фрукты палкой (Фальгар)
 - ашра сноп, имеющий форму конуса (Дарг)
 - ачолиботхуна музей (Дарг)
- Б
- бандина обвязка из стеблей травы (Маргеб, Ворсовут)
 - баробаки ровный, ровно (Дарг)

- бас Нофтан догонять (Курут)
багалтир бухгалтер
белаки ордкаши деревянная лопаточка, которой стреба-
ют муку (Ворсовут)
белбод кардан провеивать горох лопатой (Вешканд)
белинчан лопляка, сплетенная из веток (Фальгар)
бераха пудан заходить к кому-либо в пути (Ягноб)
бодилгон // сүфи название травы (Ворсовут)
бодруба вихрь (Курут)
бомгүша карниз из плоских камней на крыше (Навобод)
бонистан указывать, обрабатывать (Рарз)
боклачушак бобовая похлёбка (Фальгар)
булвок: булвок задан вить (Фальгар)
буни тоши место, где постоянно собираются жители се-

ления (Дарг); ср. в *برهان قاطع*:
تاش ... بمعنی خداوند و صاحب و خداوند خانه و یار و شریک و انبار هم
آمده است

"Тош... встречается также в значении гос-
подин, хозяин, хозяин дома, приятель, со-
товариц, компаньон".

В (w)

- ваз (э)а тащить, волочить (Фальгар, Ягноб)
ваз(э)а кардан тропинка на склоне горы, по которой спус-
кают вниз траву или дрова (Фальгар, Ягноб)
ваз(э)алайа волокуша на гуине (Маргеб, Ворсовут)
вал верхний край поля (Дарг); ср. ягн. *wag*
варга

вашидор

прелий (Маргреб); ср. в *فرهنگ سوری* :

"Ваши" (в размере "чаши") - пар, который поднимается из горячей воды, из котла, горячей пищи или из пружей почвы. Фирдоуси сказал, описывая дракона: Два глаза у него на голове-

это два источника крови.

От пара его рта мир темнеет

вагидан

вспыхивать (Маргреб); ср. *وغستن* (загастан)

вагак

обнаруживать, выявлять в толковых словарях легко воспламеняющийся (Фальгар); см.

вагидан

вагувуг

воплъ, крик (Фальгар, Ягноб); ср. *ووغوغ* (Вагваг) кваканье в толковых словарях, вак-вак в разговорном таджикском языке.

венотар

вид травы (Дарг)

wop

окалка святой травы (Ворсовут); ср. ягн. wop

Г

газанги

кравива (Дарг); см. газника; ср. тадж. лит. газна.

газника

кравива (Ягноб); см. газанги.

гармича

1) "гусиная кожа" на теле" (Маргреб); 2) кравивница (Ворсовут).

ген

бабка для игры (Фальгар)

гочгап

болтуи (Ворсовут), ср. котачак.

гули

деталь водяной мельницы (Ворсовут)

гурбадав

узкое пространство между стенами двух соседних помещений (Фальгар).

гүри

сук в бревне или доске (Фальгар)

гушак

деталь пралки (Ворсовут)

Д

даврак

сноп, лежащий на земле (Ворсовут)

дагдага

деталь водяной мельницы (Ворсовут); см. ягн. *dagdaga*.

дарова

татва, покое (Ворсовут); ср. ягн. *dirówa*

дасмол нардан

надушивать (Курут)

даспокун

платок для вытирания рук (Фальгар)

дунофак

камышёвая трубочка, через которую мочится грудной ребенок, лежащий в люльке (Ворсовут)

Е

елаки такта

сито для просеивания муки, употребляемой для лапши (Ворсовут)

елаки чурра

сито для просеивания муки, из которой пекут лепешки (Ворсовут)

З

зак

жидкий навоз (Маргеб)

заган

место, где река или ручей исчезает под упавшие камни (Маргеб)

зиндамор

землемер (Рарз)

зирайн дандон

корень зуба (Ворсовут)

зойон

невспаханый участок земли (Дарт); ср. ягн.

zoу пашня., земельный участок; согд. *z'у*.

зунг

бесплодная женщина (Маргеб)

зүф

вид травы (Маргеб) ср. зүфак

зүфак

вид травы (Ворсовут), ср. зүф

И

инчи
пранчи

здесь (Дарг)
расположенный по эту сторону (Парз, Ворсовут)
ср. уранги

истех

прямой, вертикальный; истех истодан-стоять

прямо (Анзоб); тадж. истех < согд. 'st'yx
(astex) 'стоящий вертикально' (BSOS, vol. X,
Part 1, p. 95).

ихтимег

надежда (Шамтуз); ср. тадж. лит. Эбтимог.

И

йора

ботва (Фальгар)

К

кабуча

хвост (Маргеб) ср. нугшоха

кавзи

доска, лежащая между двумя балками потолка
(Дарг)

казомази

тайноречие (Маргеб)

калафс

название растения (Ворсовут)

калахч

болячка, покрывшаяся коростой (Маргеб), ср.

کلنج - چرکی و شونی که بردست و اندام بود : لغت فرس 6

калахч - грязь и гной, появляющиеся на руках
и теле.

калиунда

пень (Шамтуз)

калота // калета

развалины (Ворсовут)

калф

неглубокий грот (Ягноб); ягн. kalɸ

камаск

небо (Ворсовут)

капчак

деталь водяной мельницы (Ворсовут); см. ягн.

карсак

карочидап

кудахтать (Маргеб); ср. 6 برهان قاطع :
"Карочидап ... звук, издаваемый ку-
рицей".

карсантарон

инструмент для выделки деревянной посуды
(Ворсовут)

кати

горный лук (Фальгар, Ягноб)

кафа

колосья с остатками зерна после молотбы
(Ягноб, Фальгар); ср. в برهان قاطع :

"Кафа... называет также колосья пшеницы и
ячменя, которые остаются необмолоченными
во время молотбы и которые еще раз обмола-
чивают после провеивания зерна".

кафсанг

горсть зерна, даваемая в виде подарка пос-
ле молотбы (Ягноб, Фальгар)

качал; качал шудан

заплетаться (о ногах) (Маргеб, Вор-
совуд); ср. 6 برهان قاطع :

"Качал ... называет также человека или жи-
вотное, у которого кривые ноги".

кашак

крюк для подвешивания лампы и потолка
(Дарг).

кашан

цепь, которой связывают ноги лошади или
скрепляет створки двери (Маргеб)
кривой (Вешканд)

качмакале^w

распатывать, трясти (Маргеб) см. кифондан

кифондан

рукоятка плети (Дарг)

килк 1

ветки и палочки, выброшенные на берег
(Маргеб)

килк 2

киримч

охлажда тонких палочек, используемая для на-
ковки поверхности лепешки перед выпечкой
(Ворсовут); ср. ягн. kiğirë

<u>киррондан</u>	скрести (Маргеб) ср. яги. <i>Kirgkak</i> ₁
<u>кифондан</u>	трясти (Ворсовут)
<u>кифган</u>	треснуть, лопнуть (Маргеб); ср. <i>کفتن</i> в тол- ковых словарях.
<u>кишпайа</u>	пашня, незасеянная пахотная земля (Ворсовут)
<u>колбит</u>	местная разновидность мыла, которое делают из растительного масла (Маргеб)
<u>конча</u>	очаг, сделанный специально для приготовления плова (Ворсовут)
<u>кота</u>	невежда (Маргеб, Ворсовут).
<u>котачак</u>	болтун (Маргеб) ср. <u>гочган</u>
<u>кундаланг</u>	небольшой холм, возвышение (Маргеб)
<u>куппи</u>	маслобойка (Шамгуч)
<u>куроча</u>	кусочек чего-либо (Вешконд)
<u>курт</u>	название дерева (Ворсовут, Маргеб)
<u>кутта</u>	бродячая собака (Ягноб); ср. яги. <i>kit</i> 'собака'
<u>кутуки шудан</u>	обленится (Маргеб)
<u>кубокуб</u>	драка (Ягноб, Фальгар)
<u>кули</u>	помещение для хранения муки (Ворсовут)
<u>курук//киранг</u>	туман (Дарг)
<u>кусак</u>	стручок бобовых (Маргеб, Ворсовут)
<u>кутарна₁</u>	искусственно укрепленная узкая горная тропа (Вешконд)
<u>кутарна₂</u>	упрямый (Маргеб)
<u>кучиги</u>	углубление перед очагом (Ворсовут)

Л

<u>лабгир</u>	деревянный карниз крыши (Дарг); см. <u>пардаван</u>
<u>лабгува//ламгува</u>	карниз крыши, сложенный из плоских каменной (Ворсовут)

лаганд металлический таз (Ворсовут)
лайтарон скользкий (Маргеб)
лакка небольшой участок пахотной земли (Пгноб); ср. яги. *лакка*.
лалоба помои (Ворсовут)
лампарбози//шаталбози бросание камня в цель (Ворсовут)
лаппидан отваливаться (о крае чего-либо) (Дарг)
лагч скользкий (Дарг)
лаккача гирифтаи подшучивать (Ворсовут)

И

майчуб деталь: водяной мельницы (Ворсовут)
марза участок пахотной земли, оставшийся незасеянной (Ворсовут)
марозин зены братьев по отношению друг к другу (Шамтуч)
мастийако//мастийакобози игра в *пьяного* (Шамтуч)
нисак медная сковорода с ручкой (Ворсовут)
ноно бабушка (Навобод)
нулчок игрушка, подвешиваемая к лолке (Ворсовут)
мухлар пучок птичьих перьев, служащих для прокалывания теста, раскатанного на лепешки (Ворсовут)
мушта рукоятка плуга (Шамтуч)
муниндон похози (Дарг)
мурин очаг для приготовления пищи (Ворсовут)

И

надаф деревянная лопата на гумно; надаф кардан - про-
 веивать зерно лопатой (Вешкаид)

нарохан
набатбози

деталь водяной мельницы (Ворсовут)
свидание жениха с невестой, дозволенное родителями (Шантуч)

ийла
нождин
ноудабуро
нугшоха

десна (Фальгар)
выступ двери, входящий в паз кослика (Дарг)
бестоковый, несмысленный (Ворсовут)
хвост (Ворсовут) ср. кабуча

t

d

0

обгирак

место, откуда постоянно берут воду (Маргеб),
ср. лит. обгир

обдарор

ручей, несущий воду из одного ручья в другой
(Дарг)

овунча

запруда в ручье (Ворсовут) ср. яги. obvanči

озих

бородавка (Навобод); ср. лит. озах

олугда

разгневанный (Дарг, Шантуч); см. алагда;

ср. اولغده, ālugde задний, свирепый, а также
ālugde, arugde; тадж.-перс. ārugde
<согг. *ārugde 'задний' (BSOS, vol. X, Part 1, p. 103).

опканд

земля, прорытая водой (Маргеб)

оргард

мучная пыль (Ворсовут)

орфога

углубление в полу перед жерновом, в котором
скапливается мука (Ворсовут); ср. яги. ortfōrka

осийочинак

молоточек, которым отбивают поверхность жер-
новов, чтобы придать им шероховатость
(Ворсовут)

осухта

полусторевшее полено (Ворсовут); ср. لغت فوس ب:

آسغه هينرم نیم سوخته بود

"осухта" полусторевшее полено"; āsugde
<согг. *s'wɣtk (BSOS, vol. X, Part 1,
p. 103).

П

пакрал
паланд

низкий, низкорослый (Ворсовут); яги. pažxalt
дверной косяк (Дарг); ср. ^{پالندين}
palindin в толковых словарях; тадж. palind

< согд. paḍīnd
'порог' др.ир. pati-antā (BSOS, vol. X, P. 1, p. 100)
лози двоеконца по отношению друг к другу

палонч

(Ягноб, Фальгар); яги. pinonč; тадж. палонч
< согд. pn' nč, авест. haravni- + -anč
(ЯТ, стр 306; Sogdica p. 17).

панчак

перчатка (Курут)

пар

деталь прялки (Ворсовут)

парапта

решетка, разделяющая хлев на две половины
(Ворсовут)

парвоз кардан

мельчить траву (для скота)

парвоза

сладости, разбрасываемые во время свадьбы
(Дарг); в этом же значении ^{پوزا} встречается
в толковых словарях.

пардавон

деревянный карниз крыши (Дарг); см. лабгир.

парогза/пароха

цепка (Дарг); ср. яги. pağoħa

пасганта

горный карниз (Ворсовут); ср. күтарна,
тарвинч

пахна/пагна

дверь, сделанная из сплетенных прутьев
(Дарг)

пачик

стог сена (Навобод); яги. pačik.

пашанг

деталь водяной мельницы (Ворсовут)

пахладари

боковая рама двери (Ворсовут)

пойноба

вода, стекающая с земельного участка после
его орошения (Дарг); ср. фора

почак

деталь прялки (Ворсовут)

погунда

остатки шерсти после пряжи (Мартоб)

погуша

ветки, которыми покрывают крышу хлева (Маргеб)

пүри

вид травы (Дарг)

пүрта

большая толстая лопатка (Маргеб)

пүск

козлий или овечий помёт (Дарг); в толковых словарях встречается в форме پشک (пүск).

пукак задан

плесневеть (о хлебе) (Дарг); ср. хорезм.
رخک *xw'r gōšt-i* хуšk, gedörrtes Fleisch
'высушенное мясо' (Benzing, I, S. 20)

Р

раwак

деталь прялки (Ворсовут)

рушавак

игра в прятки (Рарэ); < рустшавак.

рүбак

кусочек шерсти, которым сгребают муку на мельнице (Ворсовут)

рүйи шир

сливки из свежего молока (Навобод)

рүсанг

верхний зорнов (Ворсовут)

рүшидан

(ба насе)

приставать (к концу л) (Маргеб)

рүчок

отверстие в крыше для освещения (Ягноб)

ср. ягн. гйса

С

салла

деталь прялки (Ворсовут)

сангпул

каменный мостик (Ворсовут)

сардари

верхняя часть дверного косяка (Шангуч, Ворсовут).

кут

продольная потолочная балка (Шангуч); ср. ягн.

саршинч

ягн. sinč; ср. таксинч

сачира

родословная (Ворсовут)

<u>собак</u>	деталь водяной мельницы (Ворсовут)
<u>сиба</u>	горшочек (Ворсовут); ср. лит. <u>тубак</u>
<u>ситех</u>	прямой, вертикальный; <u>ситех истодан</u> - стоять прямо (Шамтуч); см. <u>истех</u>
<u>сибак</u>	глиняный горшок, прикрепляемый к днищу лопьки (Вешканд)
<u>сопник</u>	разновидность бесплодного дерева (Дарг)
<u>соч</u>	вид травы, листья которой используют в лечебных целях; растет на высоком месте (Ворсовут)
<u>субуре</u>	селезёнка (Ворсовут)
<u>сук</u>	ворсинки пшеничного колоска (Мартеб)
<u>сурмадон</u>	водоём, в котором накапливают воду для полива (Дарг)
<u>суфи осийо</u>	деталь водяной мельницы (Ворсовут)

Т

<u>таксинч</u>	продольная нижняя балка дома (Шамтуч); ср. яги. <i>siñč</i> ; ср. <u>сарсинч</u>
<u>таппа</u>	разновидность арчи (Ворсовут)
<u>таралпа</u>	вид травы (Шамтуч)
<u>тари</u>	сырость (Дардар)
<u>тарноб//тарно^w</u>	водосточный желоб на крыше дома (Ворсовут, Навобод)
<u>тахсанг</u>	нижний зёрнов (Ворсовут)
<u>тару</u>	вниз (Дарг)
<u>тадарп</u>	нижняя рама двери (Ворсовут)
<u>тиагор</u>	территория (Рарз)
<u>тисса</u>	лошадиный или ослиный помет (Дарг); ср. яги. <i>tissa</i> .
<u>тирак</u>	деталь прялки (Ворсовут)
<u>тобдони</u>	дымоход (Ворсовут)

гойистан (той) мочь (Фальгар), ср. лит. тавоистан
токаки чарогдонмони ниша, в которой стоит свечильник
 (Ворсовут)
тола небольшая ровная площадка в расселине
 гор, поросшая травой (Шаргеб, Ворсовут).
торавзин деревянная решетка (Фальгар, Ягноб)
туккак игра в орехи (Рарз)
тулга маслобойка (Навобод); яги. *tugla*
турм деталь водяной мельницы (Ворсовут)
турпи годовалый теленок (Ворсовут)
тугурчак цедилка для молока (Ворсовут)

У (ÿ, ū)

увалник ушвальник (Ворсовут)
укӯм (< акнун) теперь (Дардар)
ӯшӯм вид травы, которую кладут в пиво (Вор-
 совут)
уктимеди доштан надеяться (Дарг); ср. иктимед
унтӯрки такой (Дардар)
унтухин такой (Дарг)
уранги расположенный по ту сторону (Ворсовут)
 с м. иранги

Ф

фала молоко, надоенное после рождения телен-
 ка или козленка (Шамтуч)
фалогвӯн устройство типа рогатки для бросания
 камней (Дарг)
фари вид дерева (Дарг)
фарраки фар потомки после прапраправнука (Фальгар)

<u>фарта</u>	врун (Маргеб)
<u>фарган</u>	балки опоры моста, сложенные поперек (Маргеб)
<u>финдук</u>	старинный светильник (Дарг)
<u>фир задан</u>	кружиться (Ворсовут)
<u>фора</u>	вода, стекающая с земельного участка после его орошения (Похут); ср. <u>пойноба</u> .
<u>фулх шудан</u>	стать сочным (о фруктах) (Маргеб)

Х

<u>хамиртурушдон</u>	сосуд, в котором хранятся дрожи (Ворсовут)
<u>хавол</u>	небольшой грот (Ворсовут)
<u>хараки осийо</u>	деталь водяной мельницы (Ворсовут)
<u>харбаркан</u>	деталь водяной мельницы (Ворсовут)
<u>хари</u>	поперечная балка на крыше дома (Дарг)
<u>хали</u>	гной, скопившийся в уголке глаза (Фальгар)
<u>хизта (халта)</u>	мешок (Вешаб)
<u>хирианак</u>	крупный сноп (Дарг)
<u>хичак</u>	мочевой пузырь (Дарг)
<u>хичакбанд кардан</u>	заставлять, вынуждать (Дарг)
<u>хури осийо</u>	деталь водяной мельницы (Ворсовут)
<u>хурийок</u>	вид травы, которую кладут в пищу (Дардар)

Ч

<u>чагаз</u>	костыль (Шамгуч)
<u>чало-чалпок</u>	смешанный (Дардар)
<u>чалло истодан</u>	стоять криво (Ворсовут)
<u>чамбидан</u>	хромать (Дарг)
<u>чалари-/чাপара</u>	загородка из ветвей дерева (Маргеб)
<u>чармак</u>	деталь прялки (Ворсовут)

чаршлой

застывшая глина с гладкой поверхностью (Маргеб); ср. лоин ширадор (Ворсовут)

чархи осийо

деталь водяной мельницы (Ворсовут)

чатчал

вид дерева, растущего в горах (Ворсовут)

чаклин

деталь водяной мельницы (Ворсовут)

чакч

зоб (Шамтуч)

чашпушак

игра девочек (Гара)

чилача

низинец (Фальвар), ср. лит. делача

чирганди

запах горелого фитиля (Ворсовут); ср. چرغند

чарганд и چرغندا - светильник
برهان قاطع

читан

вид дерева (Дарг)

чикти: чикти шудан сердиться (Шамтуч)

чукуша

клин, вставляемый в петлю двери (Дарг);

ср. яги, čikkeši прямо, вертикально

чукчукак

счетчик (Дардар)

чугзоби

название птицы (Маргеб)

чугри

зоб (Ворсовут)

чунидан

хромать (Шамтуч)

В

пайора

любownik (Маргеб)

шарридан

журчать (Ворсовут)

шарфа

польза, выгода (Маргеб)

шани

роса (Дарг); яги. šašk, согд. šyškuy
(ИТ, стр. 325)

шиппа

ветвь (Маргеб)

ширдорак

объединение нескольких хозяйств для слива
молока с целью заготовить больше молочных
продуктов каждой из семей, входящих в это
объединение (Похут)

нобага (х)

водоотвод на мельнице (Дарг)

В.

фаврак

комшьявая трубочная, через которую мочится грудной ребенок, лозаций в лалке (Вешканд ср. в *خور... آب بزمین فرورفتی* : *برهان قاطع* "фавр - стекание воды на землю".

файри

чукой (Шамгуч)

фалтак

деталь водяной мельницы (Ворсовут)

фамнич

название травы (Дарг)

фанак колна; фанак задан

делать колну (Ворсовут)

фаранк

вид травы (Маргеб)

феличидан

топтать (Дарг)

финовак

дремота (Шамгуч); ср. яги. *χinówi šaw-*

дремать; ср. *غنو... امر بخوابیدن باشد* : *برهان قاطع* : *یعنی در خواب شو و خواب را نیز گویند که در مقابل بیداریست*

финч

запах горелого (Зосун)

фирешанок: чуби фирешанок

сучковатое дерево (Шамгуч)

фow

щель (Маргеб); ср. *خوران قاطع* :

غاو... یعنی غال نیز آمده است و آن سوراخی باشد در زیر زمین جهت خوابیدن کوسفندان و جانوران دیگر

небольшое количество воды (Маргеб); ср.

фушка-фушка

яги. *χuž-*

фурра

крупнотелый (Маргеб)

фула

полоно (Маргеб, Ворсовут)

фурдан

название травы (Маргеб)

К

кайнато

тесть (Рарэ); ср. тадж. разг. кайнота

корт

барбарис (Шамгуч); тадж. разг. каракот

қолуқчан урус
қуртак
қурчок

чайная ложка (Ворсовут)
кадки (Ворсовут)
кукла (Рарз)

Х

қалоқулмак // қалоқулумбак

качели, сделанные из доски;

қалоқулумбак кардан - качаться (Дарг, Шамгуч)

хамзайлик

такой (Вешканд)

қачиб кардан

шутить (Дарг); ср. лит. қачв кардан - осмеивать, насмехаться

Х

қойат

қота кардан

огороженный двор (Рарз); тадж. лит. қайот
окружать (кого, что-либо); тадж. лит.
икота кардан

Ч

чакидан

лягать (Маргеб)

чанги лағатак

название детской игры (Дарг)

чешил

твердая почва (Ворсовут); ср. *ješil* в ПТ
(стр. 266)

чушови

деталь водяной мельницы (Ворсовут)

чундак

деталь прялки (Ворсовут)

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ

В в о д е н и е

1. W. Tomaschek. Centralasiatische Studien, II, Die Pamir - Dialekte, Sitzungsberichte der philos.-historischen Classe d. kaiserlichen Ak. d. Wiss., Bd. 96, I-III, Wien, 1880, S. 746.

2. H. Junker, Arische Forschungen. Jagnobi-Studien. Abh. der Phil.-hist Kl. der Sächsischen Akad. der Wiss., Bd XLI, N 11, Leipzig, 1930, S. 69.

3. H. Junker, ук. соз., стр. 76.

4. В. И. Липский. Горная Бухара. Результаты трехлетних путешествий в Среднюю Азию в 1896, 1897 и 1899 году. Часть I. Гиссарская экспедиция, 1896 г., СПб, 1902, стр. 187.

5. Josef Markwart. Wehrot und Arang. Untersuchungen zur mythischen und geschichtlichen Landeskunde von Ostiran, Leiden, E. J. Brill, 1938, S. 76.

6. Эта легенда была записана автором "Дневника Искандеркульской экспедиции" (см. ниже). Она сводится к следующему:

"...Некоторые из стариков той области рассказывают: "Из Кашмира залетел сюда листок бумаги и таким образом мы выучили этот язык". А у других стариков той местности мы спросили: "Все кышлаки таджикские и (только) десять кышлаков другие. Почему часть народа говорит на другом языке, который отличается от вашего?" Те старики ответили: "В древние времена, три тысячи сорок пять (триста сорок пять?) лет назад, случилось какое-то событие, и два человека по имени Халифа Бафо и Халифа Сафо, ученики Абу Али Сино Кашмирского, покинули свою родину и, в конце концов, прибыв сюда, выбрали здесь в Ягнобе себе родину. С того времени этот язык распространялся среди нас". (л. 263 а).

7. ЯТ, стр. 6

8. Б II, стр. 342

9. Б I, стр. 4

10. Данные о количестве ягнобцев, проживавших в долине реки Ягноб, взяты мной из колхозных списков, с которыми любезно познакомили меня председатель сельсовета Думзой Нуров Нурали. Согласно этим спискам, ягнобцы распределяются по кишлакам следующим образом (по состоянию на октябрь 1966 г.):

Название селения	Число хозяйств	Число населения
Муштиф	10	42
Вагинзой	17	95
Мархтимафин	7	17
Бидев	6	32
Шахсара	3	13
Шевета	16	87
Думзой	14	54
Хисокидарв	16	69
Номиткон	22	87
Чукат	9	42
Каша	14	75
Пулларовут	21	104
Таги Чанор	8	41
Питип	24	99
Гармен	20	102
Сокан	14	84
Симич	2	13
Кули-Дакана	8	31
Кули-Миёна	8	66
Кули-Боло	13	91
Пискон	20	136
Дехбаланд	29	130
	27	1509
Итого:	401	

11. М. С. Андреев. По Таджикистану, Ташкент, 1927, стр. 20
12. Р. Л. Немцова. Таджики Вараоба (Отчет о поездке в 1961 г.)
Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР, 1(32), 1963,
стр. 67.

13. Проблемам двуязычия и взаимодействия ягнобского и таджикского языков посвящена особая глава.

14. Вполне вероятно, что какие-нибудь упоминания о Ягнобе можно встретить и в среднеазиатских исторических и географических источниках, однако эти источники, к сожалению, изучены пока слабо.

15. Georg von Meyendorff. Voyage d'Orenbourg a Bouchara fait en 1820, a travers les steppes qui s'etendent a l'est de la mer d'Aral et au-delà l'ancien Jaxartes, revu par M. le chevalier Amedée Jaubert, Paris, 1826 (см.: Н. Junker, *Ук. соч.*, 3. 33-36).

Книга Г. Мейендорфа переведена на русский язык известным библиографом Средней Азии Е. К. Бетгером. Этот перевод еще не издали (Л. В. Ошанин. Антропологический состав населения Средней Азии и этногенез ее народов, ч. III. Труды САГУ, Новая серия, вып. ЖУИ. Исторические науки, кн. 18, Ереван, стр. 36).

16. Н. Junker *Ук. соч.*, стр. 35

17. Об этимологии слова "гальча" см.: В. В. Бортольд. Сочинения, т. 2, ч. I, М., 1963, стр. 457-459.

18. Н. Junker, *Ук. соч.*, стр. 42. Об ошибке Л. В. Ошанина, указывающего на то, что якобы у А. Лемана имеется первое упоминание о ягнобах, как о народе, говорящем на каком-то особом языке см.: А. Л. Хромов. Некоторые результаты экспедиции в Ягноб. Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР, 2(37), 1964, стр. 89.

19. Д. К. Мышенков. Геологические наблюдения во время Зоравшанской экспедиции, Записки РГО по общей географии, т. 4, 1871, стр. 269-289. Указанием на эту работу я обязан Б. А. Литвинскому, который в свое время посоветовал мне обратиться к неопубликованному каталогу Е. К. Бетгера, где содержится краткая аннотация статьи Д. К. Мышенкова.

20. Об Искандеркульской экспедиции см.: М. А. Терентьев. История завоевания Средней Азии (с картами и планами), т. I, СПб., 1906, стр. 458-500.

21. А. И. Федченко. Путешествие в Туркестан, М., 1950, стр. 157.

22. Подробная биография А. Л. Куна содержится в книге Б. В. Лунина, Средняя Азия в дореволюционном и советском востоковедении, Ташкент, 1965, стр. 114-119.

23. Дневник, заведенный во время Искандеркульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 года (см. Н. Д. Миклухо-Маклай. Описание таджикских и персидских рукописей Института востоковедения, М., - Л., 1955, стр. 100-102).

Поручая своему переводчику вести путевой дневник, А. Л. Кун снабдил его предварительно составленной им на таджикском языке программой, близкой к программам, изданным тогда Русским Географическим Обществом.

Получая ежедневно записи от своего переводчика, Александр Львович сверял с ним названия местностей и дополнял, где было возможно то, что им не было замечено (ученый вел также свои записи). Этнографические сведения А. Л. Кун собирал лично в присутствии Мулло Абдурахмона, который тут же записывал слышанное по таджикски.

Предисловие к "Дневнику", написанное А. Л. Куном по-русски, представляет собой краткий научный отчет, в котором в общих

чертах излагаются результаты его наблюдений и исследований в ходе экспедиции. Таллинский текст "Дневника" исполнен тушью крупным, размашистым, но четким каллиграфом. По почерку можно судить, что автор был хорошим каллиграфом.

Первая запись в "Дневнике" помечена: "30 апреля 1870 г. к/кишлак/ Йори". В ней рассказывается о том, как отряд, в составе которого следовали А.Л.Кун и Мирзо Мулло Абдуррахмон, вышел из области Пенджикент (вилаяти Панчикант) и направился в область Урметан. Первый кишлак, встреченный на пути отряда, назывался Суфийен. Вторая запись была произведена уже 2 мая 1870 года в кишлаке Руди Обнок. И так постепенно, почти день за днем, по мере движения отряда вверх по течению Зеравшана, "Дневник" пополнялся все новыми и новыми записями. Отряд двигался то по правому, то по левому берегу Зеравшана, останавливаясь то в одном, то в другом кишлаке. За 27 дней экспедиция прошла всю долину Зеравшана и 26 мая находилась уже на Зеравшанском леднике. На обратном пути следования отряд вновь прошел часть Зеравшанской долины от ледника до кишлака Барзиминор и, повернув на юг, направился вдоль Фан-Дарьи в сторону Анзоба. Затем, после посещения озера Искадеркуль (отсюда экспедиция получила название Искадеркульской) и перевала Анзоб, отряд двинулся вверх по долине реки Ягноб и, дойдя до кишлака Марктумайи, повернул назад. 29 июня 1870 года Искадеркульская экспедиция вернулась в Самарканд.

В "Дневнике" дано подробное описание местностей и селений, расположенных на пути следования Искадеркульской экспедиции.

Описывая кишлаки, Мулло Абдуррахмон непременно отмечает число хозяйств, состав населения, род его занятий, характер земледелия (легли или оби) торговые связи, степень развития отходничества, состояние школьного образования, характер налоговой системы, административное устройство каждой области отдельно, подчеркивая при этом различия между областями (особенно подробно описаны в "Дневнике" Матча и Фельгер). Х. Назаров, специально занимавшийся изучением истории Кухистана второй половины 19 и начала 20 веков, подчеркивает, что среди местных источников, посвященных Кухистану, необходимо особо отметить значение рукописи Мулло Абдуррахмона, который является первым автором, посвятившим весь свой труд непосредственно Кухистану и затрагивая в нем многие вопросы социально-экономической жизни трудящегося населения верховьев Зеравшана (Х. Назаров. Очерк истории Кухистана во второй половине 19 и начале 20 веков. Автореферат кандидатской диссертации, Сталинабад, 1957, стр. 4).

Большой интерес представляют этнографические записи "Дневника". Мулло Абдуррахмон самым подробным образом описывает свадебные и похоронные обряды матчинцев и фельгерцев, их одежду, пищу, домашнюю утварь, дома, некоторые привычки и поверья.

Автор "Дневника" зафиксировал все встреченные на пути Александркульской экспедиции крепости и сторожевые башни и записал связанные с их происхождением предания. Описывая ущелье (сой) Кум, расположенное недалеко от кишлака Уриетан, он упоминает о развалинах старой крепости на горе Мут, где впоследствии, в 1932 году, был найден архив согдийского царя Дивантиса; возгласившего в начале 8 века борьбу согдийцев против арабов-завоевателей.

дей. Вот что сказано в "Дневнике" об этой крепости: "Дар мавзеи мазкур кургони кужна хает, ки аз кадим мондаги аст. Номи овро Муг мегуфтаанд. Бунъён он ва харобии овро касе ёд намедонистаанд. Муйсафедон мегуянд ки дар аёми кадим Муг ном кофире дар он мавзе кургон андохта будаст. Аз ин чихат Муг мегуянд" (вареки 276).

Ценный материал для историков и филологов содержится в "Приложении" к "Дневнику". Разделы I и 2 "Приложения" включают в себя тексты надписей на скалах, придорожных камнях, внутри домов, мечетей и на кайраках, попадавшихся на пути. Этот материал использован А. Мухтаровым при исследовании им надписей на скалах и камнях в верховьях Зеравшана. Как отмечает А. Мухтаров, поэтические выдержки надписей на скалах, кайраках, на стенах и потолках разных помещений в верховьях Зеравшана представляют ценный материал для фиксации литературных памятников 15-16 веков и последующего времени. По этим надписям можно также уточнить ряд исторических событий, имевших место на территории Матчи и Файъгара в средние века и не нашедших отражения в письменных источниках (А. Мухтаров. Надписи на скалах и камнях в верховьях Зеравшана. — Сб. Памяти Михаила Степановича Андреева, Сталинабад, 1960, стр. 167).

Разделы 3 и 4 "Приложения" содержит главным образом материалы по фольклору. Эти материалы включают в себя следующее:

- 1) несколько сказок, записанных в различных кишлаках (Руди, Обнок, Вэрзиминон, Шаватки, Поён, Шамтич, Палдорек и Фан);
- 2) узбекская песня, записанная от двух узбеков-пастухов из кишлака Руди Обнок;

3) песня, записанная в Урметане со слов Гобо-боя, странствующего дровяна из секты каландар (текст песни смешанный: на таджикском и узбекском языках);

4) несколько песен, записанных в Варзиминоре от местного поэта Абдурахима из кишлака Дардар;

5) стихи, сложенные Мулло Додобой Дардари по случаю смерти варзиминорского бека Ибёз Ходжа (записано со слов автора);

6) газали "Гуругли" (на узбекском языке), записанная со слов Мулло Додобой Дардари;

7) несколько стихотворений местного поэта Мулло Абдулкарима из кишлака Худгиф в Матче. Эти стихотворения были сочинены поэтом по какому-нибудь случаю из его жизни (например, о том, как он ходил в город Ходжент, о том, как волк зарезал его овцу, а также стихотворение, посвященное женщине);

8) несколько стихотворений местного поэта Мулло Мир Азима, (также из кишлака Худгиф): стихи по случаю пропажи осла; о голоде, испытанном поэтом во время пребывания в городе Ходженте; о том, как он ходил на мельницу, о женитьбе;

9) текст свадебной песни бальгарцев, которая поется в честь невесты во время ее приезда в дом жениха;

10) несколько народных четверостиший.

К сожалению, фольклорные записи "Днебника" все еще не стали предметом специального исследования, хотя они, по замечанию И.С. Брагинского, являются первым более или менее систематизированным сводом образцов народного творчества горных таджиков (И.С. Брагинский. Из истории таджикской народной поэзии, М., 1956, стр. 10).

Важным источником по истории Матчи и Фальгара являются записанные Мулло Абдурраманом рассказы местных жителей об исторических событиях, имевших место в этих районах в начале и середине 19 века (раздел 3, "Приложения"). В этот период труднодоступные горные районы верховьев Зеравшана были в стороне от крупных политических событий того времени. События, происходившие внутри горных бекств, носили чисто локальный характер и, естественно, не были отражены в письменных исторических источниках. Поэтому вполне понятно, что сведения, содержащиеся в "Дневнике", полученные от лиц, для которых рассказанные ими события являлись сравнительно недалеким прошлым, настоящая находка для историков.

Язык "Дневника" неоднороден: в нем следует различать речь самого автора, самаркандского таджика, и речь информаторов таджиков Фальгара и Матчи. Поскольку текст "Дневника" написан на арабской графике, то определить произносительные нормы того времени, за некоторым исключением, сравнительно трудно. Поэтому в основном можно касаться лишь морфологических, синтаксических и лексических особенностей памятника.

Речь автора "Дневника", как явствует из его названия, должна отражать особенности самаркандского говора, однако следует принять во внимание ряд обстоятельств, которые не могли не оказать влияния на авторскую речь. Хотел ли этого Мулло Абдурраман или не хотел, но, поскольку он излагал свои мысли в письменной форме, он невольно находился под влиянием существовавшего тогда эпистолярного стиля. Кроме того, автор некоторое время пробыл в иной диалектной среде, где тут же на месте производил записи в "Дневник". Следовательно, его язык

не мог не остаться без влияния окружающих диалектов. Таким образом, мы не можем с полной уверенностью считать язык "Дневника" образцом самаритянского говора того времени. Скорее всего, это - разговорный таджикский язык, в основе которого лежит самаритянский говор, смешанный с элементами говоров верхневолжского края. Из особенностей авторской речи можно отметить довольно частое употребление причастий на -ги, глагольных форм со вспомогательным глаголом истодни, сложноподлежащих глаголов (тип: кашида монд, харида овард и т.д.), послелогов нати, борин, -а (место - ро), послелога - баъд и предлога баъди, предлога-послелога ба, предлога нисоли в значении монанди и т.д. Конечно, многие особенности речи Шулло Абудррахмона в наше время уже не принадлежат только разговорной речи: они прочно вошли в норму литературного языка. Но для таджикского языка 19 века эти языковые особенности считались просторечными.

Что касается речи информаторов, встречающейся в тексте "Дневника", то следует заметить, что она не в полной мере отражает характерные особенности говоров Матчи и Сельгара, ибо в качестве информаторов выступали люди бывалые и грамотные. Тем не менее, можно отметить кое-какие особенности верхневолжских говоров, отраженные в тексте "Дневника": " например, употребление послелога - ра, вместо - ро, глагольных окончаний 3 лица ед.ч. - ай вместо - аст (ра тай), и 3 лица мн.ч. - ан, вместо анд, использование показателя множественности - о вместо - хо (хоро, гово) и, прежде всего, использование местных слов.

В конце "Предисловия" и "Дневнику" А.Д.Кун пишет:
 "Представляя ниже подлинный текст с приложениями, я надеюсь

послед за этии к новому году окончить с привлечением и перевод
дневника" По каким-то причинам перевод "Дневника" не был
сделан, и он так и остался доступным лишь узкому кругу спе-
циалистов. Думается, было бы весьма полезно издать этот ценный
научный источник на таджикском языке, если не полностью, то
хотя бы в сокращенном виде, сделав его не только достоянием
ученик, но и широкого круга читателей.

Мулло Абдурахмон - автор еще одного произведения, назван-
ного К.Г.Залеманом "Записка о Московской выставке" (روزنامه و مستفادہ کتاب)
О его значении см.З.Радабов, Россия и таджикская литература
конца XIX - начала XX вв., Сталинабад, 1959, стр.17-22.

24. Исхандер-Тюри (А.Л.Кун). Сведения о ягнобском народе
(к материалам для исследования ягнобского языка). Турместанские
ведомости, 1881, № 3-4. О неопубликованных записях А.Л.Куна см.:
М.Н.Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык, стр.4; Б.В.Аушич.
Уч.соч., стр.115; Востоковедные фонды крупнейших библиотек
Советского Союза, М., 1963, стр.428.

25. Обзоры литературы о ягнобах и их языке, опубликован-
ной до 1957 года, имеются в следующих работах: Н. Junker,
Jagnobi - Studien, SS.4-107; Б I, стр.4-5; ИТ, стр.5-6;
Очерки по истории изучения иранских языков, М., 1962, стр.123-124.
За последние десять лет было еще несколько работ, содержащих
интересные по ягнобскому языку: М.Н.Боголюбов. Ягнобо-согдийские
диалектологические отношения. Вестник ЛГУ, № 8, серия истории,
языка и литературы, вып.2, 1957, стр.111-113; Кто же, Ягнобский
язык. Языки народов СССР, т.1, стр.343-361; Народы Средней Азии
и Казахстана, т.1, М., 1962, стр.149-152; И.М.Оранский. Армянские
языки, М., 1963, стр.164-166.

G. Morgenstierne. Nou - iranische Sprachen. Handbuch der Orientalis-
tik. Abt. I, Bd. IV, Iranistik, I. Abschnitt, Leiden - Köln, 1958, SS. 155-178
E. Benveniste. Le verbe sta- comme auxiliaire en iranien. Acta
Orientalia, XXX, Copenhagen, pp. 45-49; E. Benveniste. Probleme de
linguistique generale, Editions Gallimard, 1966, p. 191;

А. Л. Хромов. Некоторые результаты экспедиции в Ягноб. Он же,
Ягнобские тексты. Известия отделения общественных наук АН
Таджикской ССР, 1(99), 1965, стр. 82-90; он же. Новые материалы
по лексике языка ягнобцев, Acta Orientalia, XXX, Copenhagen, 1966,
pp. 129-135.

26. В основу "Ягнобских этюдов" легли материалы А. Л. Куна
и Мирзы Абдурахмана, записи Ш. Акимбетова, Г. А. Грандаренко, И. И.
Веселовского и Е. Ф. Каля (М. Н. Боголюбов, Ягнобский (новосогдийский)
язык, стр. 4)

27. W. Geiger. Kleinere Dialekte und Dialektgruppen.
Die Pamir-Dialekte. Anhang. Ueber das Taghnöbi-
Gr. d. Ir. Ph., Bd. 1, Abt. 2.

28. Б 1, стр. 5

29. Очерк М. Н. Боголюбова, опубликованный в книге "Языки на- о-
дов СССР" (т. 1), по необходимости, очень краткий и не охватывает
все проблемы развития современного языка ягнобцев.

30. Материалы других исследователей привлекаются только
в целях сравнения.

31. В поездке к ягнобцам Мавлоджари-Боло весной 1963
года меня сопровождал научный сотрудник Института языка и
литературы им. Рудаки АН Таджикской ССР И. Махмудов.

32. О результатах этой экспедиции см. Хромов А. Л. Некоторые
результаты экспедиции в Ягноб.

33. Х. Сафаров, обладающий тонким чувством родного языка, оказал большую помощь не только в сборе материала, но и в процессе деления, за что автор выражает ему глубокую благодарность.

34. Резьба по дереву в долине Зеравшана (Альбом средневековых орнаментов), М., 1966, стр. 11-12, 23-29, 69.

35. Ук. соч., стр. 12.

36. Устное сообщение А. Мухтарова; см. также его статью "Надписи на скалах и камнях в верховьях Зеравшана" (Памяти Михаила Степановича Андреева). Сборник статей по истории и филологии народов Средней Азии, Сталинабад, 1960, стр. 147-167)

37. Ш. Анжибетов. Очерки Когистана. Туркестанские ведомости, 1881, № 2-3

38. Н. Тункер. *Taghovi-Studien*, S. 23.

39. Буллетень Средне-Азиатского государственного университета, вып. 17, Ташкент, 1928, стр. 163.

40. М. С. Андреев. и Е. М. Пещерова. Ягнобские тексты, М., -Л., 1957

41. Буллетень САГУ, стр. 163.

42. С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикстанской базы АН СССР, т. IX. История-язык-литература, М., -Л., 1940, стр. 139.

С. И. Климчицкий и членами его экспедиции была сделана 101 запись ягнобских сказок, которые вместе с остальным собранным материалом пропали во время Великой Отечественной войны.

43. Б 1, стр. 26.

44. ЛТ, стр. 211-212. Остальные лгноболожичные образцы, помещенные в "Лгнобских текстах" под рубрикой "Перевод лгнобцами на свой язык помидиха в Лгнобе таджикских четверостишии" представляют собой просто буквальный перевод таджикских песен, и не могут считаться произведениями фольклора.

45. См. *Yâdnâme-ye Jan Rurka (Articles on Persian and Tajik literature)*, Prague, 1967, pp. 256-257.

46. Соответствия знаков двух указанных транскрипций см. в работе Д.И. Эдельман. О единой научной транскрипции для проноских языков, И., -Л., 1963, таблица 6.

Раздел 2

1. См. В. С. Расторгуева. Опыт, стр. 35-36.

2. Об этой конструкции см. Д. Таджиев. Об определительных словосочетаниях типа "Армада Китобан, Гапа нагзан", Ученые записки ТГУ, т. II, Серия гуманитарных наук, Сталинабад, 1954, стр. 195-199; А. А. Керимова. Об одной определительной конструкции в Таджикском языке. - Сб. Индийская и иранская филология, М., 1964, стр. 279-281.

3. В. С. Расторгуева. Опыт, стр. 67; в связи с этим ср. употреблено послелога гā с местоименными энклитиками в языке памятников классического периода (G. Lazard. *La langue*, § 318).

4. Об употреблении вспомогательного глагола доштан в других таджикских говорах см.: Б. Н. Низамухамедов. О некоторых особенностях говоров Шартуза. Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР, 2(23), 1960, стр. 3-9; К. Саидова. Говор таджиков Шартуза. Автореферат кандидатской диссертации, Душанбе, 1965, стр. 11-12.

5. О термине "парные глаголы" см. В. С. Расторгуева. Опыт, стр. 101.

6. О происхождении этого причастия см. В. С. Расторгуева. Опыт, стр. 106; М. Н. Боголюбов. Предложения с архаичным причастием в говорах таджикского языка. - Сб. Филология стран Востока, Издательство ЛГУ, 1962, стр. 3-5.

7. Такого рода деление фальгарских говоров было уже предложено И. И. Зарубиним в "Отчете об этнологических работах в Средней Азии летом 1936 г." (ИАН СССР, серия У1, № 5-6, 1937).

8. А. А. Керимова. Особенности говора князя Гарзо. Иронский сборник, М., 1963, стр. 2-13.

9. Парадигму спряжения положительной формы связки см. в работе А. А. Керимовой (стр. 23.)

10. См. В. Касимов. Говоры таджиков Фергана. Автореферат кандидатской диссертации. Душанбе, 1966, стр. 16.

11. А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях. Труды ИЯ АН СССР, т. VI, 1956, стр. 273-280; ее же, Вандские говоры таджикского языка, Издательство Ленинградского университета, 1964, стр. 18-19; А. И. Хромов. Говоры таджиков Матчинского района, Душанбе, 1962, стр. 74-75; его же, Согдийские слова в говорах таджикского языка. Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР, 3(41), 1965, стр. 44-47.

12. Интересная работа о таджикских послелогах написана немецким иранистом М. Лоренцом (см. *M. Lorenz. Postpositionen im Tadjikischen. - Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, Bd. XIII, Heft 3, 1967, ss. 382-393.*)

13. См. В. А. Лылиц. Согдийские слова в таджикском языке. - Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР, № 12, 1957, стр. 31-43.

14. Там же, стр. 33

15. Секретные языки (арго) Гиссарской долины тщательно изучены И. М. Оранским (см. И. М. Оранский). Индоиранские диалекты Гиссарской долины (индивидуальный диалект царя, говоры и арго таджико-гиссарской долины). Материалы и исследования. Автореферат докторской диссертации, Л., 1967; о ферганской ферганской долине в язгульском языке см. А. И. Эдельман. Язгульский язык, М., 1966, стр. 135-136.